Запит на цінову пропозицію (RBS)

ДАТА: 30 вересня 2021 р.
Номер: NT-2021-19-CBR-Overhaul building A

Шановні пані та панове,

Міністерство захисту довкілля та природних ресурсів України отримало від KfW фінансування вартості проекту «Підтримка природно-заповідних територій в Україні» та має намір спрямувати частину надходжень на оплату послуг за договором капітального ремонту будівлі А на кампусі Карпатського біосферного заповідника.
АГТ ГРУП АГ, що виступає в якості виконавчого агентства, запрошує надавати заклеєні тендерні пропозиції від правомірних учасників для:
Лот 1: Капітальний ремонт покрівлі адміністративно-житлового будинку №5 (корпус А) Карпатського біосферного заповідника по вул. Красне Плесо, 7 в м. Рахів Закарпатської області.
Лот 2: Капітальний ремонт адміністративно-житлового будинку №5 (корпус А) (покрівля будівлі не входить) Карпатського біосферного заповідника по вул. Красне Плесо, 7 в м. Рахів Закарпатської області.

Тендер проводитиметься відповідно до процедури національних тендерів з кваліфікацією, як зазначено в Інструкціях KfW щодо закупівлі товарів, робіт та супутніх послуг у фінансовій співпраці з країнами-партнерами («Рекомендації KfW»).

Зацікавлені правомірні учасники тендеру можуть отримати додаткову інформацію від АГТ ГРУП АГ Соломії Стефанишин, звертаючись на електронну скриньку stefanyshyn@snpa.in.ua.

Повний комплект тендерної документації доступний для зацікавлених учасників на веб-сайті SNPA: http://snpa.in.ua/uk/english-tendery.

Пропозиції повинні бути доставлені за адресою: Вул. Шевченка, 70, кв. 1, м. Львів, 79039 Україна не пізніше 10:00 (GMT+3) 11/08/2022 ***Кур'єрською поштою або доставкою під підпис***. Несвоєчасно подані пропозиції будуть відхилені. Тендерні пропозиції будуть відкриті в присутності представників учасників.

Пропозиція яка відповідає усім вимогам та усім критеріям оцінки та є найнижчою ціновою пропозицією буде відібрана для підписання контракту. Будь-яка пропозиція, що не відповідає вимогам, буде відхилена.

Жодна зміна ціни через підвищення, інфляцію, чи флуктуацію курсів обміну валют , чи будь-які інші ринкові фактори не буде прийнята АГТ ГРУП АГ після отримання Пропозиції.

Будь-який Контракт, підписаний в результаті цього Запиту на цінову пропозицію, стає предметом Керівних принципів KfW щодо настанов щодо закупівель товарів, робіт та супутніх послуг у фінансовій співпраці з країнами - партнерами (https://www.kfw-entwicklungsbank.de/International-financing/KfW-Development-Bank/Publications-Videos/Publication-series/Guidelines-and-contracts/).

Зверніть увагу , що АГТ ГРУП АГ не зобов'язана приймати будь-які Пропозиції, присуджувати Контракт та нести відповідальність за витрати, пов'язані з підготовкою та подачею Пропозиції постачальників, незалежно від результату або способу проведення процесу відбору.

АГТ ГРУП АГ жодним чином не толерує шахрайських дій та інших заборонених видів діяльності та прагне до запобігання, виявлення та усунення усіх таких дій щодо АГТ ГРУП АГ чи третьої сторони, що співпрацює з нею. Компанія очікує, що обраний Постачальник дотримуватиметься Кодексу поведінки KfW, розміщеного за посиланням: www.kfw.de .

З повагою,

Соломія Стефанишин, Експерт з фінансів та закупівель
Підтримка природно-заповідних територій в Україні
Офіс Проекту: вул. Шевченка, 70, кв. 1, м. Львів, 79039, Україна
Email: stefanyshyn@snpa.in.ua

Додатки:

Додаток 1. Умови закупівлі
Додаток 2. Форма подання пропозиції
Додаток 3. Лист подачі тендерної пропозиції
Додаток 4. Декларація про зобов'язання, політика KfW – санкціонована практика – соціальна та екологічна відповідальність
Додаток 5. Загальні та специфічні вимоги ESHS
Додаток 6. Детальний робочий проект, що включає кошторис
Додаток 7. Договір Генпідряду (договір виконання робіт)
Додаток 8. Форма забезпечення тендерної пропозиції

ДОДАТОК 1

Проект: «Підтримка природно-заповідних територій в Україні»

BMZ номери Проекту : 2011.6612.3 і 2013.6588.1. фінансується за рахунок коштів, наданих урядом Федеративної Республіки Німеччини через KfW відповідно до Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччини про фінансове співробітництво (асигнування 2011, 2012 і 2013) від 10.05.2015, що впроваджується AHT GROUP AG (провідний партнер консорціуму спільно з Дунайсько-Карпатською програмою WWF, Франкфуртським зоологічним товариством (FZS)

Умови закупівлі

Для: **Капітальний ремонт будівель А на території Карпатського біосферного заповідника**
Дата: 30 вересня 2021 року
Номер RBS: NT-2021-19-CBR-Overhaul building A

Загальне
Правила даного Запиту сформовані відповідно до останньої версії Посібника з управління Проектом SNPA. Ці процедури відповідають Керівним принципам KfW щодо закупівель товарів, робіт та супутніх послуг у фінансовій співпраці з країнами -партнерами.

Виконавець Проекту
Виконавцем Проекту є AHT GROUP AG (провідний партнер консорціуму спільно з Дунайсько-Карпатською програмою WWF, Франкфуртським зоологічним товариством (FZS). Дана закупівля здійснюється AHT GROUP AG. Проект впроваджується в рамках німецького фінансового співробітництва через банк розвитку KfW. Бенефіціаром Диспозиційного фонду KFW є Міністерство захисту довкілля та природних ресурсів України (МЗДПР).

Презентація пропозиції
Пропозицію потрібно надіслати за наступною адресою:
AHT GROUP AG
До уваги: Міхаель Бромбахер, керівник проекту / Уповноважений представник
Соломія Стефанишин, експерт з фінансів та закупівель
Проект: Підтримка природно-заповідних територій в Україні
Адреса: вул. Шевченка, 70, кв. 1, м. Львів, 79039, Україна

Пакунок повинен містити наступну інформацію:
- Адресу, на котру потрібно надіслати пропозиції;
- Назву Запиту на цінову пропозицію;
- Назву постачальника;
- Маркування:

"Call for RBS – To be opened only by the Evaluation Committee"
“Документація для ПЗ – відкривати лише представником тендерного комітету "

Мова Пропозиції
Пропозиція та супроводжуюча комунікація щодо даної закупівлі повинна бути українською мовою.

Подача пропозиції
Пропозицію потрібно надіслати кур’єрською поштою/доставкою під підпис або особисто, з підтвердженням отримання. Кінцевий термін подачі Пропозицій є не пізніше 10:00 (GMT+3) на 11/08/2022 за адресою: вул. Шевченка, 70, кв. 1, м. Львів, 79039, Україна.
Всі Пропозиції , отримані по завершенні кінцевого терміну, будуть відхилені автоматично без розгляду. При підготовці вашої пропозиції, ви несете відповідальність за те, що пропозиція дійде до адресата до кінцевого терміну. Аплікант повинен подати одну (1) оригінальну пропозицію (чітко позначену як «Оригінал») та дві (2) паперові копії (позначені як «Копія»).

Відкриття пропозицій
Передбачається відкрите засідання з відкриття пропозицій. Відкриття відбудеться о 12:00 (GMT+3) 11/08/2022 за адресою: вул. Шевченка, 70, кв. 1, Львів 79039, Україна або через конференцію zoom, якщо будуть введені державою карантинні обмеження Covid 19 чи інші обмеження.
Для переходу до розкриття заявок не потрібна мінімальна кількість пропозицій.

Термін дії пропозиції

Термін дії пропозиції – **120 днів з** кінцевої дати отримання Пропозиції.

Запит додаткової інформації
Будь-яке питання, повідомлення або вимога щодо отримання додаткової інформації щодо даного Запиту на цінову пропозицію допускається тільки в письмовому вигляді електронною поштою на адресу експерта з фінансів та закупівель АГТ ГРУП АГ (stefanyshyn@snpa.in.ua) не пізніше 10 днів до кінцевого терміну подачі пропозицій.

Попередня зустріч
Засідання попередньої зустрічі відбулося підчас першого етапу тендеру 15/02/2022 о 11:00 (GMT+3)
Місце: вул. Шевченка, 70, кв. 1, Львів, 79039 Україна або через конференцію zoom, якщо будуть введені державою карантинні обмеження. Представник Transparency International Україна буде присутній на всіх сесіях як незалежний спостерігач.

Відвідування місця виконання робіт не буде організоване.

Загальні та специфічні вимоги ESHS
Заявник повинен підписати Загальні та специфічні вимоги ESHS, передбачені для цього у Додатку IV. Тендерна пропозиція, що не містить підписаних Загальних та Специфічних вимог ESHS, буде відхилена.

УМОВИ ОПЛАТИ

Валюта
Валюта пропозиції є євро. Ціна за одиницю та ціни заявник має вказати у євро.
Джерелом валютного курсу є: Національний банк України. Датою обмінного курсу є сім (7) днів до кінцевої дати подання пропозиції.
Оплата роботи здійснюється Замовником у національній валюті України відповідно до офіційного курсу національної валюти України щодо євро, зазначеного на офіційному веб-сайті НБУ на дату виставлення рахунку -фактури, шляхом перерахування суми за виконані роботи без ПДВ.

Податки та мито
Постачальник повинен підготувати свою пропозицію за умови , що він повинен бути звільнений від усіх податків, мит, зборів та інших платежів. АГТ ГРУП АГ надасть Виконавцю відповідний документ з Кабінету Міністрів України, що звільняє будь -які закупівлі проекту SNPA від усіх податків, митних зборів та зборів.
Реєстраційна картка проекту №3450-03 від 05.04.2022 видана Кабінетом Міністрів України та дійсна по 30 квітня 2022 р. Реєстраційна картка надає наступну додаткову інформацію:
«Відповідно до статті 3 Угоди від 03 лютого 2016 року: «Товари та операції з ними, роботи та послуги, що фінансуються за рахунок грантових коштів, зазначених в пункті 1 статті 1, не обкладаються митом та будь-якими іншими податками та зборами, що застосовуються на території України. Це стосується також операцій, здійснюваних через місцеві розпорядчі фонди за допомогою коштів, які можуть бути створені в цілях проекту. План закупівлі товарів, робіт та послуг на реєстрацію подано».

Умови оплати
Оплата здійснюється банківським переказом від АГТ ГРУП АГ Постачальнику протягом 5 робочих днів з моменту, коли АГТ ГРУП АГ отримала наступне:

- Звіт про приймання робіт та послуг
- Оригінал рахунку -фактури з двома примірниками.
- Рахунки -фактури видаються після підписання Акту приймання -передачі наданих робіт та послуг.

Оцінювання Пропозиції

Одноетапна процедура Закупівлі малих робіт передбачає використання системи одного конверта, при якій кваліфікаційна інформація та тендерні пропозиції розміщуються Учасниками в одному конверті. Після розкриття тендерних пропозицій Замовник укладає Контракт з учасником з найбільш вигідною пропозицією. Найвигіднішою пропозицією є пропозиція, яка відповідає кваліфікаційним критеріям і тендерній документації та має найнижчу оцінену вартість.

Цей розділ містить усі критерії, які Замовник має використовувати для оцінки пропозицій та визначення кваліфікації учасників. Ніякі інші фактори, методи чи критерії не можуть бути використані. Учасник повинен надати всю інформацію, яка запитується у кваліфікаційних формах, наведених у Додатку 2.

Там де Учасник повинен вказати грошову суму, Учасники повинні вказати еквівалент у євро, використовуючи курс обміну, визначений таким чином:

(a) щодо обороту у будівництві або фінансових даних, необхідних для кожного року - обмінний курс, що діє на останній день відповідного календарного року;

(b) Вартість одного контракту - обмінний курс, що діє на дату контракту.

Обмінні курси беруться Національного банку України.

1. Оцінка пропозицій

На додаток до критеріїв, перелічених у Додатку 2 – (a), застосовуються такі критерії:

1.1 Оцінка відповідності технічної пропозиції вимогам

Оцінка технічної пропозиції, поданої учасником, повинна включати (b) оцінку ключового обладнання учасника та ключового персоналу для виконання робіт, (e) графік будівництва та достатньо детальні джерела постачання. Тендерна пропозиція, що не містить Технічну пропозицію, або Тендерна пропозиція, де Технічна пропозиція не відповідає по суті (тобто зі суттєвими відхиленнями, застереженнями або упущеннями), буде відхилена.

1.2 Оцінка адекватності методології екологічної, соціальної, охорони здоров'я та безпеки (ESHS)

Підписані Загальні та Спеціальні вимоги ESHS, подані Учасником торгів, мають бути оцінені, щоб визначити, чи відповідають вони істотно (тобто без істотних відхилень, застережень або пропусків) вимогам, зазначеним у Додатку 5, Вимоги до робіт – Специфікації ESHS. Тендерна пропозиція, яка по суті не відповідає вимогам (тобто зі суттєвими відхиленнями, застереженнями чи упущеннями), буде відхилена.

2. Оцінка відповідності та кваліфікації

2.1 Критерії прийнятності

У цьому тендері можуть брати участь усі юридичні особи, зареєстровані в Україні. Дозволяються спільні підприємства до 3 (трьох партнерів).

2.2 Кваліфікація

Щоб претендувати на отримання Контракту, учасники тендеру повинні відповідати наступним мінімальним кваліфікаційним критеріям

(a) середньорічний фінансовий обсяг будівельних робіт за період, зазначений в Описі вимог

(b) досвід роботи в якості головного підрядника у будівництві принаймні кількості робіт за характером і складністю, еквівалентними роботам, протягом періоду, зазначеного в Описі вимог (для виконання цієї вимоги зазначені роботи повинні бути виконані не менше ніж на 70 відсотків);

(c) пропозиції щодо своєчасного придбання (власного, орендованого, орендованого тощо) основного обладнання, переліченого в Описі вимог;

Конфлікт інтересів

У учасника тендеру не повинно бути конфлікту інтересів. Будь-який учасник тендеру, який має конфлікт інтересів, буде дискваліфікований. Учасник тендеру може вважатися таким, що має конфлікт інтересів для цілей цього процесу закупівлі, якщо Учасник:

(a) прямо чи опосередковано контролює, контролюється іншим учасником тендеру або знаходиться під спільним контролем з ним; або

(b) отримує або отримує будь-яку пряму або непряму субсидію від іншого Учасника; або

(c) має того самого законного представника, що й інший Учасник; або

(d) має відносини з іншим Учасником тендеру, безпосередньо або через загальних третіх сторін, що дає йому можливість впливати на пропозицію іншого Учасника або впливати на рішення Замовника щодо цього процесу тендеру; або

(e) бере участь у більш ніж одній заявці в цьому процесі тендеру, як окрема фірма, так і як член СП. Участь Учасника в більш ніж одній тендерній пропозиції призведе до дискваліфікації всіх заявок, в яких бере участь такий Учасник. Однак це не обмежує включення одного субпідрядника до більш ніж однієї тендерної пропозиції; або

(f) будь-яка з її філій брала участь як консультант у підготовці дизайну або технічних специфікацій робіт, які є предметом тендерної пропозиції; або

(g) Замовник найняв (або пропонує взяти на роботу) будь-яку з його філій в якості Інженера для виконання Контракту; або

(h) має тісні ділові чи сімейні стосунки з професійним персоналом Замовника (або агентства, що впроваджує проект, або одержувача частини коштів), який: (i) прямо чи опосередковано залучений до підготовки тендерної документації або специфікації контракту та/або процес оцінки пропозицій такого контракту; або (ii) братиме участь у виконанні або нагляді за таким контрактом, якщо конфлікт, що випливає з таких відносин, не буде вирішено прийнятним для KfW способом протягом усього процесу закупівлі та виконання контракту.

Опис вимог

Назва проекту:	**Капітальний ремонт будівлі А на території Карпатського біосферного заповідника** NT-2021-19-CBR-Overhaul building A Проект: «Підтримка природно-заповідних територій в Україні», BMZ номери Проекту: 2011.6612.3 і 2013.6588.1
Короткий опис поставки:	**Лот 1: Капітальний ремонт покрівлі будівлі А Карпатського біосферного заповідника** **Лот 2: Капітальний ремонт будівлі А (дах будівлі виключений) Карпатського біосферного заповідника**
Місце доставки	Карпатський біосферний заповідник на вул.Красне Плесо,77 в м.Рахів Закарпатської області
Кінцевий термін поставки	- 2 місяці з дати підписання Контракту для Лоту 1 - 5 місяців з дати підписання Контракту для Лоту 2
Валюта Пропозиції	- Євро Оплата здійснюється в гривнях відповідно до офіційного курсу національної валюти України щодо євро, зазначеного на офіційному веб - сайті НБУ на дату виставлення рахунка -фактури
Податок на додану вартість на цінову пропозицію	Повинно бути без урахування ПДВ та інших застосовуваних прямих або непрямих податків і зборів
Термін дії Пропозиції (Підрахунок від останнього дня подачі заявок)	- 120 днів У виняткових випадках, АГТ ГРУП АГ може просити заявника про продовження терміну дії Пропозиції від дати, що було спочатку зазначена в цьому Запиті. В такому разі заявник повинен підтвердити продовження в письмовому вигляді. Зміни в Пропозиції не допускаються.
Уповноважена особа для розгляду/вивчення/затвердження результатів та підтвердження здійснення платежу	Уповноважений представник / керівник проекту АГТ ГРУП АГ
Тип Угоди для підписання	1. Договір Генпідряду (договір виконання робіт) (див. Додаток 7)
Критерії присудження контракту	1. Найнижча ціна серед технічно відповідних пропозицій, де учасник пропонує реалізацію із заявленими характеристиками та лише незначними відхиленнями. 2. Повне прийняття Загальних положень та умов контракту KfW , підписання Декларації зобов'язань, Політики KfW - санкційна практика - соціальна та екологічна відповідальність. Це обов'язковий критерій, що не може бути видалений незалежно від характеру необхідних поставок товарів або послуг. Неприйняття Загальних положень та умов Угоди KfW призведе до відхилення Пропозиції.
Критерії оцінки пропозиції	Пропозиція , що відповідає технічним вимогам з найнижчою ціною, що надійшла до АГТ ГРУП АГ. **<u>Адміністративні вимоги:</u>** ✔ Пропозиції повинні бути подані у чітко встановлений термін ✔ Пропозиції повинні відповідати зазначеному терміну дії Пропозицій ✔ Пропозиції повинні бути підписаними уповноваженою особою ✔ Пропозиції повинні містити необхідну документацію компанії/організації, включно з документацією, що відображає юридичний статус та реєстрацію компанії/організації ✔ Пропозиції повинні відповідати наступним вимогам: a) належним чином зареєстрована компанія/організація; Допускаються спільні підприємства або консорціуми. Дозволено до 3 членів СП. b) Щонайменше 3 (три) роки присутності на українському ринку з досвідом роботи у сфері ремонту покрівель (для лота 1) та будівництва (для лоту 2) c) ліцензія на виконання робіт класу СС3, значні наслідки; декларація або дозвіл роботи на висоті. d) необхідне обладнання (у власності або в оренді): - бортовий автомобіль вантажопідйомністю 5 т - 1 шт.; - кран автомобільний вантажопідйомністю 10 т - 1 шт.; - вантажний ліфт електричний вантажопідйомністю 1т - 1 шт.;

	- металеві риштування. e) Мінімальний річний фінансовий оборот за останні три роки для лоту 1 – 110 000 Євро, для лоту 2 – 301 000 Євро. Якщо учасник подає заявку на обидва лоти, загальний мінімальний річний оборот 411 000,00 Євро має бути представлений f) досвід виконання робіт в якості головного підрядника у будівництві щонайменше 3-х робіт за характером та складністю, еквівалентними роботам протягом 3-х років g) Сума та валюта забезпечення тендерної пропозиції мають бути: - Для лоту 1: 1110,00 Євро - Для лоту 2: 3000,00 Євро h) Запропоновані субпідрядники або залучені компанії повинні бути зазначені в таблиці D «Запропоновані субпідрядники та залучені фірми» Додатку 2
AHT GROUP AG присуджує контракт:	Одному, і тільки одному учаснику для кожного лоту
Додатки до Запиту на цінову пропозицію	Додаток 2. Форма подання пропозиції Додаток 3. Лист подачі тендерної пропозиції Додаток 4. Декларація про зобов'язання, політика KfW – санкціонована практика – соціальна та екологічна відповідальність Додаток 5. Загальні та специфічні вимоги ESHS Додаток 6. Детальний робочий проект, що включає кошторис Додаток 7. Договір Генпідряду (договір виконання робіт) Додаток 8. Форма забезпечення тендерної пропозиції
Контактна особа для довідок (лише у письмовій формі)	Соломія Стефанишин, експерт з фінансів та закупівель e-mail: stefanyshyn@snpa.in.ua
Документи, які надаються разом з пропозицією	1. Лист подачі тендерної пропозиції 2. Належним чином заповнена та підписана Форма подання Пропозиції (Додаток 2) • Оцінка організації - Дозвіл на ведення діяльності (копії свідоцтва про державну реєстрацію/ свідоцтва про реєстрацію платника податків) та сертифікат (ліцензія) на виконання будівельних робіт на території України - Фінансові звіти (Копії звітів про доходи та збитки / баланс за останні 3 роки (2019-2021) • Кваліфікація та досвід ключового персоналу, запропонованого для адміністрування та виконання Контракту. • Пропоноване обладнання • Пропоновані субпідряди та залучені фірми • Графік будівництва • Цінова пропозиція учасника 3. Декларація про зобов'язання підприємства, політика KfW – санкціонована практика – соціальна та екологічна відповідальність (Додаток 4) 4. Загальні та специфічні вимоги ESHS 5. Забезпечення тендерної пропозиції (гарантія повинна бути дійсна щонайменше 42 дні після закінчення терміну дії пропозиції)

ДОДАТОК 2

Капітальний ремонт будівлі А на території Карпатського біосферного заповідника
NT-2021-19-CBR-Overhaul building A
Дата: 30 вересня 2021 року

AHT GROUP AG
Проект: «Підтримка природно-заповідних територій в Україні»
BMZ номери Проекту : 2011.6612.3 і 2013.6588.1. фінансується за рахунок коштів, наданих урядом Федеративної Республіки Німеччини через KfW відповідно до Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччини про фінансове співробітництво (асигнування 2011, 2012 і 2013) від 10.05.2015, що впроваджується AHT GROUP AG (провідний партнер консорціуму спільно з Дунайсько-Карпатською програмою WWF, Франкфуртським зоологічним товариством (FZS)

ФОРМА ПОДАННЯ ПРОПОЗИЦІЇ

(Цю форму необхідно подати лише на офіційному бланку)

Місце:
Дата:
Кому: Проект: «Підтримка природно-заповідних територій в Україні»
До уваги: Соломія Стефанишин
вул. Шевченка 70, кв. 1, м. Львів, 79039, Україна

Шановні пані та панове,

Ми, що нижче підписалися, цим пропонуємо виконати роботи для АГТ ГРУП АГ відповідно до вимог, зазначених у Запиті на цінову пропозицію від 30.09.2021 року, та всіх додатків до нього, а також усіх пунктів Загальних положень та умов Угоди KfW:

A. **Оцінка організації**

КОРОТКА ІНФОРМАЦІЯ ПРО КОМПАНІЮ Учасник зобов'язаний описати та пояснити як та чому він якнайкраще відповідає усім вимогам АГТ ГРУП АГ, зазначаючи наступне:	
Повна реєстраційна назва	
Рік заснування	
Юридичний статус	
Юридична адреса	
Фактична адреса	
Банківські реквізити	
Статус платника ПДВ	
Контактна особа	
Електронна пошта контактної особи	
Номер телефону контактної особи	
Основні види діяльності компанії/організації	
Короткий опис – характер діяльності, поле діяльності, ліцензії, свідоцтва, акредитації (якщо є такі);	Будь-ласка, зазначте тут

Дозволи на ведення діяльності – реєстраційні документи, свідоцтво про реєстрацію платника податку, та ін.	ЄДРПОУ, свідоцтво про реєстрацію платника податку Копії свідоцтва про реєстрацію платника податку додаються
Остання звітність про фінансові результати завірена аудитором (2019-2021 рр.)[1]	Копії звітів про доходи, про фінансові результати, (прибутки/ збитки), балансу, що свідчать про платоспроможність, ліквідність, кредитний рейтинг .
Результати щонайменше 3 робіт за характером і складністю, еквівалентними роботам що вимагається, виконаним протягом останніх 3 років	Будь-ласка, вкажіть список клієнтів, котрі користувались подібними послугами, та опишіть обсяги угод, термін дії угоди, вартість угоди, посилання на угоду
Сертифікати та акредитація	Будь ласка, вкажіть тут відповідні сертифікати та ліцензії, включаючи - ліцензія на виконання робіт класу СС3, значні наслідки; - декларація або дозвіл на роботу на висоті.
Будь-ласка, вкажіть контактні дані принаймні трьох попередніх замовників	
Інша відповідна інформація	Перелік обладнання (у власності, в оренді)

B. **Кваліфікація та досвід ключового персоналу, запропоновані для адміністрування та виконання Контракту.**

Посада	Ім'я	Досвід, роки (загальний)	Досвід, роки в запропонованій посаді
(a) (b)			

C. **Запропоноване обладнання**

Назва обладнання	Характеристики	У власності чи орендоване
(a) (b)		

D. **Запропоновані субпідряди та залучені фірми**

Частини робіт	Вартість субпідряду	Субпідрядник (ім'я та адреса)	Досвід у подібній роботі
(a) (b)			

[1] Якщо перевірена фінансова звітність недоступна, Постачальник повинен надати звітність, завірену печаткою фіскальної служби або Звіт 1 та Звіт 2 електронного подання звітності

Е. **Графік будівництва**

Лот 1: Капітальний ремонт покрівлі будівлі А Карпатського біосферного заповідника (Переважає українська версія, повні технічні деталі та описи див. Окремий опис проекту, Додаток6)

N°	Завдання	місяці						
		1	2	3	4	5	6	всього
Будівельні роботи з капітального ремонту покрівлі адміністративного корпусу А								
Т-1	**Роботи з розмотуванням**							
	- Демонтаж покриття покрівлі з натуральної черепиці - Демонтаж водоприймальних жолобів - Демонтаж горищних вікон - Демонтаж підшивки карнизів							
Т-2	**Роботи з ремонту конструкції покрівлі**							
	- Встановлення додаткових крокв і підбалок - Підсилення крокв накладними елементами - Підшивка карнизів дошкою 20х150 мм.							
	- Влаштування утеплення з дерев'яного волокна 150 мм - Влаштування настилу з гідробарєру							
	- Влаштування обрешітки даху - Влаштування підшивки даху - Монтаж конструкції покрівлі над фігурними елементами фасаду - Влаштування примикань до димових та вентиляційних - каналів							
	- Влаштування дерев'яного перекриття над мансардою - Влаштування водостічних труб - Влаштування водоприймальних жолобів - Влаштування пароізоляції - Вогнезахист антипіренами дерев'яних елементів настилу - Обробка протигрибковими засобами							
Т-3	**Роботи з влаштування покриття крівлі**							
	- Монтаж розжолобка з бляхи - Монтаж настилу з бляхи вбудованих водовідвідних жолобів - Монтаж покриття покрівлі з глиняної черепиці - Монтаж торцевих елементів з бляхи - Монтаж бляшаних фартухів примикання покрівлі до стіни - Монтаж горищних вікон - Влаштування дерев'яних перегородок 150 мм - Мурування димових каналів							
Т-3	**Роботи по інженерній системі будівлі блискавкозахист**							
Т-4	**Вивіз сміття**							

Лот 2: Капітальний ремонт будівлі А (дах будівлі виключений) Карпатського біосферного заповідника

N°	Завдання	місяці						
		1	2	3	4	5	6	Всього
Т-1	**Роботи по ремонту внутрішніх інженерних мереж**							
	- Демонтаж цегляних перегородок - Демонтаж радіаторів - Демонтаж санвузлів - Демонтаж міжкімнатних дверей - Заміна вентиляційних град - Установка горищного люка на дерев'яному перекритті							
	- Заміни водопровідних труб							
	- Влаштування умивальників - Влаштування унітазів з бачком - Влаштування каналізаційно-витяжного стояка							
Т-2	**Роботи з оздоблення внутрішніх стін**							
	- Влаштування перегородок з цегли - Монтаж міжкімнатних дверей							
	- Високоякісне пофарбування внутрішніх стін							
	- Укладання керамічної плитки - Укладання покриття з керамічної плитки							
	- Влаштування покриття з дерева - Встановлення поясок над цоколем							
	- Влаштування підвіконних дошок							
Т-3	**Роботи по інженерній системі будівлі блискавкозахист**							
Т-4	**Роботи по інженерній системі будівлі електропостачання та електроосвітлення**							
Т-5	**Роботи по інженерній системі будівлі пожежної сигналізації**							
Т-6	**Фасадні роботи**							
	- Демонтаж вікон - Демонтаж вхідних дверей							
	- Монтаж вхідних дверей							
	- Монтаж вікон							
	- Влаштування ремонт фасадів з утепленням							
	- Влаштування металевої огорожі							
Т-7	**Вивіз сміття**							

F. **Цінова пропозиція апліката**

Лот 1: Капітальний ремонт покрівлі будівлі А Карпатського біосферного заповідника (Переважає українська версія, повні технічні деталі та описи див. Окремий опис проекту, Додаток 6)

№	Назва	Одиниця вимірювання	Кількість	Ціна за одиницю, грн	Всього, грн	Ціна за одиницю, Євро*	Всього, Євро	Зауваження тендерного комітету
Будівельні роботи з капітального ремонту покрівлі адміністративного корпусу А								
	Роботи з розмотуванням							
1	Демонтаж покриття покрівлі з натуральної черепиці	$м^2$	548,00					
2	Демонтаж водоприймальних жолобів	м.п./$м^2$	85,0/128					
3	Демонтаж горищних вікон	шт.	12					
4	Демонтаж підшивки карнизів	$м^2$	24,5					
	Роботи з ремонту конструкції покрівлі							
5	Встановлення додаткових крокв і підбалок	$м^3$	5,55					
6	Підсилення крокв накладними елементами	м.п.	48,0					
7	Підшивка карнизів дошкою 20х150 мм.	м.п.	88,2					
8	Влаштування утеплення з дерев'яного волокна 150 мм	$м^2$	590,0					
9	Влаштування настилу з гідробар'єру	$м^2$	590,0					
10	Влаштування обрешітки даху	$м^2$	590,0					
11	Влаштування підшивки даху	$м^2$	550,0					
12	Монтаж конструкції покрівлі над фігурними елементами фасаду	$м^2$	11,60					
13	Влаштування примикань до димових та вентиляційних каналів	м.п.	15,5					
14	Влаштування дерев'яного перекриття над мансардою	$м^2$	109,0					
15	Влаштування водостічних труб	м.п.	34,4					
16	Влаштування водоприймальних жолобів	м.п.	111,0					
17	Влаштування пароізоляції	$м^2$	590,0					
18	Вогнезахист антипіренами дерев'яних елементів настилу	$м^2$	535,0					
19	Обробка протигрибковими засобами	$м^2$	1210,0					

	Роботи з влаштування покриття крівлі							
20	Монтаж розжолобка з бляхи	м^2	58,0					
21	Монтаж настилу з бляхи вбудованих водовідвідних жолобів	м^2	128,0					
22	Монтаж покриття покрівлі з глиняної черепиці	м^2	590,0					
23	Монтаж торцевих елементів з бляхи	м.п.	85,2					
24	Монтаж бляшаних фартухів примикання покрівлі до стіни	м.п.	39,2					
25	Монтаж горищних вікон	шт.	20,0					
26	Влаштування дерев’яних перегородок 150 мм	м^3	218,0					
27	Мурування димових каналів	м^3	4,50					
Матеріали для будівельних робіт з капітального ремонту покрівлі адміністративного корпусу А								
1	пиломатеріали	м^3	23,86					
2	утеплення даху з дерев'яного волокна,	м^2	590,00					
3	натуральна черепиця в комплекті,	м^2	590,00					
4	водостічні труби ф125мм із листового металу,	м.п.	34,4					
5	ринви з листової сталі	м.п.	111,00					
6	вікна дахові, дерев'яні	шт.	20					
7	цегла	Шт.	1800					
8	система блискавкозахисту будівлі	Компл.	1					
	Вивіз сміття	т	29,8					
	Транспортні витрати							
	Інші витрати (проживання, добові, тощо)							
	Накладні витрати							
Всього								

*Курс обміну, курс НБУ за 7 днів до кінцевого терміну

Лот 2: Капітальний ремонт будівлі А (дах будівлі виключений) Карпатського біосферного заповідника (Переважає українська версія, повні технічні деталі та описи див. Окремий опис проекту, Додаток 6)

№	Назва робіт	Одиниця вимірювання	Кількість	Ціна за одиницю, грн	Всього, грн	Ціна за одиницю, Євро*	Всього, Євро	Зауваження тендерного комітету
Будівельні роботи з капітального ремонту адміністративного корпусу А								
	Роботи по ремонту внутрішніх інженерних мереж							
1	Демонтаж цегляних перегородок	$м^3$	15,45					
2	Демонтаж радіаторів	шт.	42					
3	Демонтаж санвузлів	шт.	11					
4	Заміна водопровідних труб	м.п.	54,0					
5	Влаштування умивальників	шт.	15					
6	Влаштування унітазів з бачком	шт.	17					
7	Влаштування каналізаційно-витяжного стояка	шт.	8					
8	Демонтаж міжкімнатних дверей	шт.	67					
9	Заміна вентиляційних град	шт.	20					
10	Установка горищного люка на дерев'яному перекритті	шт.	1					
	Роботи з оздоблення внутрішніх стін							
11	Влаштування перегородок з цегли	$м^2$	27,2					
12	Монтаж міжкімнатних дверей	шт.	67					
13	Високоякісне пофарбування внутрішніх стін	$м^2$	1700,0					
14	Укладання керамічної плитки	$м^2$	50,0					
15	Укладання покриття з керамічної плитки	$м^2$	590,0					
16	Влаштування покриття з деревини	$м^2$	532,0					
17	Встановлення пояска над цоколем	м.п.	74,0					
18	Влаштування підвіконних дошок	м.п.	67,0					
	Роботи по інженерній системі будівлі блискавкозахист							
	Роботи по інженерній системі будівлі електропостачання та електроосвітлення							
	Роботи по інженерній системі будівлі пожежної сигналізації							
	Фасадні роботи							

19	Демонтаж вікон	шт.	54					
20	Демонтаж вхідних дверей	шт.	9					
21	Монтаж вхідних дверей	шт.	9					
22	Монтаж вікон	шт.	63					
23	Влаштування ремонт фасадів з утепленням	$м^2$	550,0					
24	Влаштування металевої огорожі	$м^2$	15,0					
Матеріали для будівельних робіт з капітального ремонту адміністративного корпусу А								
1	утеплення фасадів з дерев'яного волокна, 100мм	$м^2$	550,00					
2	вікна дерев'яні	шт.	63					
3	двері внутрішні дерев'яні	шт.	67					
4	двері вхідні дерев'яні, протипожежні	шт.	9					
5	умивальник	шт.	15					
6	унітаз з бачком	шт.	17					
7	алюмінієві радіатори	шт.	42					
8	керамічна плитка	$м^2$	710,00					
9	пояс цокольний з пісковика	м.п.	74,00					
10	внутрішні підвіконні дерев'яні дошки	м.п.	67,00					
11	система електропостачання та електроосвітлення	Компл.	1					
12	цегла	Шт.	1300					
13	система пожежної сигналізації	Компл.	1					
	Вивіз сміття	т	87,5					
	Транспортні витрати							
	Інші витрати Other consumables (проживання, добові, тощо)							
	Накладні витрати							
Всього								

*Курс обміну, курс НБУ за 7 днів до кінцевого терміну

ДОДАТОК 3

Лист подачі тендерної пропозиції

[Учасник тендеру повинен підготувати свій лист-заявку на бланку із зазначенням його назви та адреси]

Дата:_____

NCB No.:*NT-2021-19-CBR-Overhaul building A*

Кому: АГТ ГРУП АГ, зареєстрована за адресою: 79039 Львів, вул. Шевченка 70 кв.1 Львів

Ми, що нижче підписалися, заявляємо, що:

(a) ми перевірили тендерну документацію та не маємо жодних застережень;

(b) у нас немає конфлікту інтересів відповідно до Умов закупівлі;

(c) Ми пропонуємо виконати відповідно до Тендерної документації наступні роботи: _____ _____;

(d) Загальна ціна нашої пропозиції, без урахування податків та будь-яких знижок, становить:
i) У разі лише одного лоту загальна ціна (без урахування податків) тендерної пропозиції _____
ii) У разі кількох лотів загальна ціна (без урахування податків) кожного лота _____
iii) У разі кількох лотів загальна ціна (без урахування податків) усіх лотів (сума всіх лотів) _____

(e) Наша тендерна пропозиція буде дійсна протягом 120 днів від дати кінцевого терміну подання пропозицій відповідно до Тендерної документації, і вона залишається для нас обов'язковою і може бути прийнята в будь-який час до закінчення цього періоду;

(f) ми не беремо участі як Учасник більш ніж в одній заявці в цьому тендері;

(j) Ми розуміємо, що ця Тендерна пропозиція разом із Вашою письмовою згодою з нею, включеною у Ваше повідомлення про присудження контракту, становитиме обов'язковий контракт між нами, доки не буде підготовлений та підписаний офіційний контракт; і

(k) Ми визнаємо та погоджуємось, що Замовник залишає за собою право анулювати тендерний процес і відхиляти всі Тендерні пропозиції в будь-який час до укладання офіційного контракту, не несучи таким чином будь-якої відповідальності перед нами;

(l) Цим ми засвідчуємо, що ми вжили заходів, щоб гарантувати, що жодна особа, яка діє від нас чи від нашого імені, не буде брати участь у будь-якому шахрайстві та корупції.

Назва учасника тендеру* _____
Ім'я особи, належним чином уповноваженої підписувати тендерну пропозицію від імені Учасника**_____

Посада особи, яка підписала тендерну пропозицію _____

Підпис зазначеної вище особи _____

Дата підписання _____ дата _____

*: У випадку тендерної пропозиції, поданої СП, вкажіть назву СП як Учасника
**: Особа, яка підписує тендерну пропозицію, повинна мати довіреність, видану Учасником, яка додається до тендерної пропозиції

ДОДАТОК 4

Декларація про зобов'язання

Назва заявки / пропозиції / договору: NT-2021-19-CBR-Overhaul building A ("**Контракт**")[2]

Кому: АГТ ГРУП АГ **("Агенції виконавця проекту")**

1. Ми визнаємо та погоджуємось, що Кредитна установа для відбудови ("KfW") фінансує проекти Агенції виконавця проекту ("АВП")[3] за умов, викладених у Угоді про фінансування, яку він уклав із АВП. Як наслідок, між KfW та нашою компанією, нашим спільним підприємством (СП) або нашими субпідрядниками згідно з Контрактом, не існує жодних правових відносин. АВП несе виключну відповідальність за підготовку та реалізацію тендерного процесу та виконання Контракту.
2. Цим засвідчуємо, ні ми, ні жоден з наших членів правління чи законних представників, або ж інший член нашого спільного підприємства, включаючи субпідрядникив відповідно до Контракту, не мають жодної з наведених нижче ситуацій:
   2.1) банкрутства, закриття або припинення нашої діяльності, адміністрування нашої діяльності судами, прийняття рішень, реорганізація або перебування в будь-якій аналогічній ситуації;

   2.2) засудження остаточним рішенням чи остаточним адміністративним рішенням або таким, що підлягає фінансовим санкціям Організації Об'єднаних Націй, Європейським Союзом чи Німеччиною за причетність до злочинної організації, відмивання грошей, злочини, пов'язані з тероризмом, дитячу працю чи торгівлю людьми; цей критерій виключення також застосовується до юридичних осіб, більшість акцій яких належать або фактично контролюються фізичними чи юридичними особами, які самі підлягають таким переконанням чи санкціям;

   2.3) засудження остаточним рішенням суду або остаточним адміністративним рішенням судом, Європейським Союзом, національними органами в країні-партнері або Німеччині за неприйнятну практику у зв'язку з тендерним процесом або виконанням контракту або за порушення, що впливає на Фінансові інтереси ЄС (*у випадку такого переконання Заявник або Учасник торгів додають до цієї Декларації про зобов'язання підтверджуючу інформацію, яка свідчить про те, що це переконання не має значення в контексті цього Договору та що вжито відповідних заходів щодо відповідності*) ;

   2.4) протягом останніх п'яти років мало місце розірвання договору за значне або постійне невиконання наших договірних зобов'язань під час періоду його виконання, за винятком випадків, коли це рішення було оскаржено, або вирішення спорів все ще очікує чи не підтвердило повне врегулювання;

   2.5) не виконання відповідних фіскальних зобов'язань щодо сплати податків відповідно до правових положень будь-якої країни, в якій ми знаходимось, або країни-замовника;

   2.6) рішення Світового банку або будь-якої іншої міжнародної фінансової установи щодо виключення, та перебування у списку на веб-сайті http://www.worldbank.org/debarr, а також у відповідних переліках будь-якої іншої міжнародної фінансової установи *(у випадку, якщо подібна ситуація має місце, заявник або претендент повинен додати до цієї Декларації про зобов'язання необхідні документи, які підтверджують, що це засудження не є актуальним в контексті цього Договору та що в результаті були прийняті відповідні заходи)*; чи

   2.7) подавши фальшиві документи або вчинивши хибне подання у документації, що вимагається в рамках цієї тендерної процедури.

3. Цим ми засвідчуємо, що ні ми, ні будь-які учасники нашого спільного підприємства, ні будь-які наші субпідрядники, у даному Контракті не перебувають у жодній із таких ситуацій конфлікту інтересів:
   3.1) є афілійованою компанією, що знаходиться під контролем АВП або акціонером, який контролює АВП, якщо конфлікт інтересів, який виникає, не доведений до відома KfW та невирішений;

   3.2) має ділові або сімейні відносин із співробітниками АВП, які беруть участь у процесі закупівель або нагляду за отриманим договором, якщо конфлікт інтересів, який виникає, не доведений до відома KfW та невирішений;

   3.3) є контрольованим або контролює іншого претендента або консультанта, або є під спільним контролем з іншим претендентом або консультантом, або одержує або отримує субсидії

[2] Використовувані з великої літери терміни, що використовуються, але не визначені іншим чином у цій Декларації про підприємство, мають значення, яке наведене в "Керівних принципах щодо закупівлі консалтингових послуг, робіт, товарів, рослин та некомерційних послуг у фінансовому співробітництві з країнами-партнерами" KfW.

[3] АВП означає покупця, роботодавця, клієнта, залежно від конкретних випадків, для закупівлі Консалтингових послуг, робіт, устаткування, товарів або неконсультаційних послуг.

безпосередньо чи опосередковано іншому претенденту або консультанту, який має такого ж законного представника, як і інший претендент або консультант, що підтримує прямі або непрямі контакти з іншим претендентом або консультантом, який дозволяє нам мати або надавати доступ до інформації, що міститься у відповідних заявках або пропозиціях, що впливають на них або впливають на рішення АВП;

3.4) займається наданням консультаційних послуг, що за своїм характером можуть суперечити завданням, які ми будемо виконувати для АВП;

3.5) у випадку закупівлі робіт, устаткування та товарів:

i. Готувати чи бути пов'язаним з консультантом, який підготував специфікації, креслення, розрахунки та іншу документацію, яка буде використовуватись в процесі закупівель цього Контракту;

ii. Бути найманим на роботу (або бути запропонованим, щоб прийняли на роботу) нами або будь-ким з наших афілійованих компаній, здійснювати нагляд за діяльністю або перевіркою для цього Контракту;

4. Якщо ми є державною організацією та змагаємось у процесі закупівель, мі засвідчуємо, що ми юридично та фінансово незалежні та діємо згідно з комерційними законами та нормами.
5. Ми зобов'язуємось довести до відома АВП, який повідомить KfW, про будь-які зміни в ситуації, що стосується пунктів 2-4, наведених вище.
6. У контексті процесу закупівель та виконання відповідного Контракту:
   6.1) ані ми, ані хтось із членів нашого Спільного підприємства, ані хтось із наших субпідрядників за Контрактом не займалися або не будемо брати участь у будь-якій санкційній практиці під час тендерного процесу, а у випадку, присудження рішення підписання Контракту, не будемо брати участь у будь-якій санкційній практиці під час виконання Контракту.

   6.2) ні ми, ні будь-хто з членів нашого Спільного підприємства чи хтось із наших субпідрядників за Контрактом не купуватимемо та не постачатимемо будь-яке обладнання, ані не працюватимемо в будь-яких секторах під ембарго Організації Об'єднаних Націй, Європейського Союзу чи Німеччини; і

   6.3) ми беремо на себе зобов’язання виконувати та забезпечувати, щоб наші субпідрядники та основні постачальники відповідно до Контракту відповідали міжнародним екологічним та трудовим стандартам, що відповідають законам та нормам, застосовуваним у країні виконання Договору та основоположним конвенціям Міжнародної організації праці (МОП)[4] та міжнародним екологічним договорам. Більше того, ми застосовуватимемо заходи щодо зменшення екологічних та соціальних ризиків, коли це визначено у відповідних планах управління екологічним та соціальним управлінням або інших подібних документах, наданих АВП, і, у будь-якому випадку, застосовуватимемо заходи щодо запобігання сексуальній експлуатації та жорстокому поводженню та ґендерному насильству.

7. У разі присудження Контракту ми, а також всі члени наших партнерів та субпідрядників у рамках Договору (i) на вимогу надаватимуть інформацію, що стосується тендерного процесу та виконання Договору та (ii) дозволити АВП та KfW або аудитору, призначеному будь-яким з них, а у випадку фінансування Європейським Союзом також європейським установам, що мають компетенцію за законодавством Європейського Союзу, перевіряти відповідні рахунки, записи та документи, дозволяти проведення перевірок на місці та забезпечення доступу до сайтів та відповідного проекту.
8. У разі присудження Контракту ми, а також усі наші партнери та субпідрядники у рамках Договору зобов’язуємось зберігати вищезазначені записи та документи відповідно до чинного законодавства, але у будь-якому випадку принаймні шість років з дата виконання або розірвання Договору. Наші фінансові операції та фінансова звітність підлягають аудиторським процедурам відповідно до чинного законодавства. Крім того, ми погоджуємось, що наші дані (включаючи персональні дані), отримані у зв'язку з підготовкою та впровадженням тендерного процесу та виконанням Контракту, зберігаються та обробляються відповідно до чинного законодавства країни АВП та KfW.

ПІБ: _____в якості: _____
Належним чином уповноважений/а підписатись та від його імені[5]:_____

Підпис: _____ Дата: _____

[4] У випадку, якщо конвенції МОП не були повністю ратифіковані чи не впроваджені в країні роботодавця, Заявника / Учасника / Підрядника, на задоволення Роботодавця та KfW, пропонує вживати відповідних заходів у дусі зазначених конвенцій МОП стосовно: а) скарги працівників на умови праці та умови роботи, б) дитячу працю, в) примусову працю, г) організації робітників та д) недискримінацію.
[5] У випадку спільного підприємства, вставте назву спільного підприємства. Особа, яка підпише заявку, тендер або пропозицію від імені заявника/апліканта додає довіреність від заявника / апліканта.

Політика KfW - санкційна практика - соціальна та екологічна відповідальність

1) Санкційна практика

РЕА та Підрядники (включаючи всіх учасників спільного підприємства та запропонованих чи залучених субпідрядників) повинні дотримуватись найвищих стандартів етики під час тендерного процесу та виконання Контракту.

Підписуючи Декларацію про зобов'язання, Підрядники заявляють, що (i) вони не брали та не братимуть участі у будь -якій санкційній практиці, яка може вплинути на тендерний процес та відповідне укладання контракту на шкоду РЕА, і що (ii) у разі уклавши контракт, вони не будуть займатися жодною санкційною практикою.

Крім того, KfW вимагає включити до Контрактів положення, згідно з яким Підрядники повинні дозволити KfW, а у разі фінансування Європейським Союзом також європейським установам, що мають компетенцію відповідно до європейського законодавства, перевіряти відповідні рахунки, записи та документи, що стосуються тендерного процесу та виконання Контракту, а також їх аудит аудиторами, призначеними KfW.

KfW залишає за собою право вживати будь -яких дій, які вважає за доцільне, щоб перевірити дотримання цих правил етики та залишає за собою право:

(а) відхилити Пропозицію щодо укладання Контракту, якщо під час тендерного процесу Учасник, рекомендований для Укладання Контракту, здійснив санкційну практику, безпосередньо або за допомогою агента з метою передачі Контракту;

(б) заявляти про неправомірні закупівлі та реалізовувати свої права на підставі Угоди про фінансування з ЧСВ щодо призупинення виплат, дострокового погашення та припинення, якщо в будь -який час ЧСС, Підрядники чи їх законні представники чи Субпідрядники залучали до санкційної практики під час проведення Тендерного процесу або виконання Контракту без того, щоб РЕА своєчасно вжила відповідних заходів, задовільних для KfW, щоб виправити ситуацію, у тому числі не повідомивши KfW у той час, коли вони знали про таку практику.

KfW визначає, для цілей цього положення, умови, викладені нижче, наступним чином:

Практика примусу	Пошкодження чи заподіяння шкоди, або загроза заподіяння шкоди або заподіяння шкоди, прямо чи опосередковано, будь -якій особі або її майну з метою неналежного впливу на дії особи
Змовна практика	Домовленість між двома або більше особами, призначена для досягнення неналежної мети, включаючи неналежний вплив на дії іншої особи.
Корупційна практика	Обіцяючи, пропонуючи, даючи, роблячи, наполягаючи на, отримуючи, приймаючи або вимагаючи, прямо чи опосередковано, будь -якої незаконної виплати чи невиправданої вигоди будь -якого характеру будь -якій особі або будь -якою особою з наміром вплинути на дії будь -якої особи особи або змусити будь -яку особу утриматися від будь -яких дій.
Шахрайська практика	Будь -яка дія чи бездіяльність, включаючи введення в оману, яке свідомо чи необачно вводить в оману або намагається ввести в оману особу з метою отримання фінансової вигоди або ухилення від виконання зобов'язань.
Засіб обструктивної практики	(i) навмисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування доказового матеріалу для розслідування або надання неправдивих показань слідчим з метою істотного перешкоджання офіційному розслідуванню звинувачень у корупційній практиці, шахрайській практиці, примусовій практиці чи змові Практикувати або

	погрожувати, переслідувати чи залякувати будь -яку особу, щоб не дати їй розкрити свої знання з питань, що мають значення для розслідування, або продовжити розслідування, або (ii) будь -яку дію, яка має на меті істотно перешкодити здійсненню KfW доступу до необхідної за договором інформації у зв'язку з цим з офіційним розслідуванням звинувачень у корупційній практиці, шахрайстві, примусовій практиці чи змові.
Санкційна практика	Будь -яка примусова практика, таємна практика, корупційна практика, шахрайська практика або практика перешкоджання (як такі терміни визначені тут), яка є незаконною згідно з Угодою про фінансування.

2) Соціальна та екологічна відповідальність

Проекти, які повністю або частково фінансуються в рамках фінансового співробітництва, повинні забезпечувати відповідність міжнародним екологічним, соціальним, охороняючим та безпечним (ESHS) стандартам (включаючи питання сексуальної експлуатації та зловживань та ґендерного насильства). зобов'язуються у відповідних контрактах:

(a) дотримуватись та гарантувати, що всі їхні Субпідрядники та основні постачальники, тобто щодо основних предметів постачання, відповідають міжнародним екологічним та трудовим стандартам, відповідно до чинного законодавства та нормативних актів у країні імплементації відповідного Контракту та основних конвенцій Міжнародного Організація праці (МОП) та міжнародні екологічні договори та;

(b) впроваджувати будь -які заходи з пом'якшення екологічних та соціальних ризиків, визначені в оцінці впливу на навколишнє середовище та суспільство (ОВОСС) та детальніше описані у Плані екологічного та соціального управління (ПСОМ), наскільки

ПІБ: _____в якості: _____
Належним чином уповноважений/а підписатись та від його імені[6]:_____

Підпис: _____ Дата: _____

[6] У випадку спільного підприємства, вставте назву спільного підприємства. Особа, яка підпише заявку, тендер або пропозицію від імені заявника/апліканта додає довіреність від заявника / апліканта.

ДОДАТОК 5

Загальні вимоги до управління ESHS

Учасник торгів повинен підписати кожен абзац, якщо він відповідає вимогам та зобов'язується виконувати вимоги. Учасник торгів заявляє, що він ознайомився з вимогами та готовий та здатний їх виконати.

А. *Загальні вимоги до управління ESHS*		
Тема / Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Підпис учасника тендеру**
1. Обов'язки та відповідальність	1.1. У поєднанні зі своїми зобов'язаннями, визначеними Контрактом, Виконавець плануватиме, виконуватиме та документуватиме будівельні роботи відповідно до чинних екологічних, соціальних, медичних та технічних умов безпеки (ESHS).	
	1.2. Виконавець несе відповідальність за будь -які збитки, завдані навколишньому середовищу та людям, завдані виконанням робіт або методами, що використовуються для виконання, якщо не буде встановлено, що виконання або методи були необхідними відповідно до положень Контракту або інструкції Інженера.	
	1.3 Відповідно до Договору та згідно з даними Технічними умовами ESHS, термін «Проектна зона» означає: а) Земля, де будуть проводитися роботи; або б) землю, необхідну для імплантації будівельних споруд (робочий табір, майстерні, офіси, складські приміщення, бетонні цехи) та включаючи спеціальні під'їзні шляхи; або в) кар'єри для заповнювачів, гірського матеріалу та порошків; або г) позичати ділянки для піску та іншого відібраного матеріалу; або е) зони накопичення запасного матеріалу або іншого щебеню для знесення; або f) Будь -яке інше місце, спеціально визначене в Контракті як проектна зона. Термін «проектна зона» охоплює будь -яку окрему проектну зону або всі проектні зони. Для ясності, Проектна зона-це інше поняття, ніж Сайт відповідно до підпункту 1.1.17 СС. Проектна зона визначає область, у межах якої Підрядник має виконувати екологічні, соціальні, охоронні та безпечні зобов'язання, визначені у цих Специфікаціях ESHS. Сайт - це місця, де мають бути виконані Постійні роботи, до яких мають бути доставлені Завод та Матеріали, а Замовник надає Підряднику право доступу та володіння ним. Роботодавець не несе жодних подібних зобов'язань щодо будь -якої зони, розташованої за межами Сайту, навіть якщо в межах Проектної зони, де доступ є на ризику Підрядника. З точки зору фізичного сліду, Сайт підпункту 1.1.17 ЗК включено до зони проекту. Тоді територія проекту має більшу географічну площу, ніж площа.	
	1.4. Технічні характеристики ESHS стосуються: а) Охорона природного середовища (води, повітря, ґрунту, рослинності, біологічного різноманіття) в районах будь -якої території проекту та його оточенні, тобто включаючи, але не обмежуючись ними, під'їзні дороги, кар'єри, ділянки запозичення, накопичення засипного матеріалу, табори чи складські приміщення;	

А. ***Загальні вимоги до управління ESHS***		
Тема / Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Підпис учасника тендеру**
	б) умови охорони праці та безпеки для персоналу Виконавця та будь -якої іншої особи, присутніх на територіях проекту або вздовж під'їзних шляхів; с) Робоча практика та захист людей та населення, які проживають поблизу території проекту, але піддаються загальним порушенням, викликаним роботами.	
	1.5. Субпідрядники Виконавець повинен забезпечити, щоб усі Субпідрядники та Постачальники (зокрема, ті, що стосуються основних об'єктів постачання) були ознайомлені з вимогами та вказівками ESHS, чинними на території будівництва та в зоні проекту.	
	1.6.Ч інні нормативні акти Підрядник повинен дотримуватись усіх чинних національних законів, дозволів та положень та Стандартів Світового банку щодо навколишнього та соціального здоров'я та безпеки щодо охорони навколишнього середовища та людей під час будівництва (наприклад, управління ударами та порушеннями, пов'язаними з водою, повітря, ґрунти, шум, вібрація, рослинність, фауна, флора, відходи, ґрунтові води, національні норми праці, якщо це стосується корінного населення, стандарти професійного впливу тощо). Для визначення відповідних правил Виконавець може звернутися за допомогою до спеціаліста ззовні.	
	1.7 Незважаючи на зобов'язання Виконавця згідно з вищезазначеними пунктами, Підрядник повинен вживати всіх необхідних заходів, щоб уникнути небажаного негативного екологічного та соціального впливу, де це можливо, відновити робочі місця до прийнятних стандартів та дотримуватись будь -яких вимог до екологічних показників.	
3. Управління невідповідностями	3.1 Невідповідності, виявлені під час перевірок, здійснених наглядовою особою, мають бути усунені за допомогою заходів, адаптованих до тяжкості ситуації, і які можуть включати відрахування з проміжних платежів відповідно до GC 11.3.	
4. Ресурси, виділені на управління ESHS	4.1 Спеціаліст з охорони навколишнього середовища, соціальних питань, охорони праці та безпеки праці 4.1.1 Підрядник призначає принаймні одну або декількох відповідальних за охорону навколишнього середовища, соціальну сферу, охорону здоров'я та безпеку, які повністю або частково відповідають за виконання вимог ESHS. Відповідальна особа ESHS вільно володіє мовою спілкування за Договором. Підрядник інформує всіх працівників та працівників про ім'я та повноваження відповідальної особи ESHS. 4.1.2 Відповідальна особа ESHS володіє повноваженнями в межах організації Підрядника поглиблювати невідповідності, а у разі серйозних невідповідностей ESHS та за погодженням із Замовником призупиняти роботи, якщо це вважатиме за необхідне, та розподіляти всі ресурси, персонал та обладнання, необхідні для вжиття будь -яких коригувальних дій, які вважаються необхідними.	

А. ***Загальні вимоги до управління ESHS***		
Тема / Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Підпис учасника тендеру**
	4.2 Персонал, відповідальний за відносини із зацікавленими сторонами 4.2.1 Якщо це можливо, Підрядник призначає співробітника зі зв'язків із зацікавленими сторонами (або співробітника з питань зв'язку з громадою, якщо це доречно), який відповідає за відносини та взаємодію з місцевими громадами, адміністративними органами та іншими зацікавленими сторонами та представниками економічної діяльності. Для контрактів з низьким рівнем ризиків та наслідків ESHS це також може бути персонал підрядника. Офіцер зв'язку з громадою повинен розмовляти мовою місцевого населення на території проекту. Співробітник відділу взаємодії із зацікавленими сторонами вільно володіє мовою місцевого населення. 4.2.2 Відповідальний за зв'язки із зацікавленими сторонами розміщуватиметься на місці або протягом розумного часу подорожі з території проекту. 4.2.3 Місцеві органи влади будуть поінформовані про існування цієї особи на момент початку робіт та отримають контактні дані по телефону, щоб мати можливість зв'язатися з цією особою у разі виникнення проблем під час виконання робіт або поведінка персоналу Виконавця, всередині або за межами території проекту, або будь -які інші громадські порушення, викликані роботами.	
	4.3 ESHS, і співробітник зі зв'язків із зацікавленими сторонами [офіцер зв'язку з громадою] будуть оснащені необхідними ресурсами для незалежної роботи та негайного прибуття до всіх місць території проекту.	
5. Перевірки	5.1 Замовник буде регулярно перевіряти територію проекту та місця проекту на предмет дотримання умов контракту, включаючи вимоги ESHS. Державні природоохоронні органи можуть виконувати аналогічні інспекційні обов'язки. Підрядник повинен виконувати вказівки таких інспекторів щодо впровадження необхідних заходів.	
6. Звітування	6.1 Підрядник готує регулярні звіти про прогрес ESHS як частину узгоджених договором вимог до звітування перед Замовником. Це включатиме повідомлення про аварії та інциденти відповідно до пункту 24.	
7. Норми поведінки	7.1. Підрядник встановлює Кодекс поведінки та чітко відображає його на території проекту. Підрядник регулярно інформуватиме персонал та працівників про Кодекс поведінки та відповідні положення. Кодекс поведінки вирішує такі питання: 1. Дотримання чинного законодавства, правил та норм 2. Дотримання вимог охорони здоров'я та безпеки для захисту місцевої громади (включаючи вразливі та неблагополучні групи населення), персонал Роботодавця та персонал Виконавця, включаючи субпідрядників та працівників денного режиму (включаючи носіння призначених засобів індивідуального захисту, запобігання нещасним випадкам, яких можна уникнути, та обов'язок повідомляти про умови або дії, що становлять загрозу безпеці або загрожують навколишньому середовищу)	

А. ***Загальні вимоги до управління ESHS***		
Тема / Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Підпис учасника тендеру**
	3. Вживання заборонених речовин 4. Недискримінація у відносинах з місцевою громадою (включаючи вразливі та неблагополучні групи населення), персоналом Роботодавця та персоналом Підрядника, включаючи субпідрядників та денних працівників (наприклад, на основі сімейного статусу, етнічної приналежності, раси, статі, релігія, мова, сімейний стан, вік, інвалідність (фізична та психічна), сексуальна орієнтація, статева ідентичність, політичні переконання чи соціальний, громадянський чи стан здоров'я) 5. Взаємодія з місцевою громадою (ами), членами місцевої спільноти (ами) та будь -якою особою (ами) (наприклад, для передачі ставлення з повагою, включаючи їх культуру та традиції) 6. Сексуальні домагання 7. Насильство, включаючи сексуальне та/або ґендерне насильство 8. Експлуатація, включаючи сексуальну експлуатацію та насильство 9. Захист дітей (включаючи заборону на сексуальну активність чи насильство, або іншу неприйнятну поведінку щодо дітей, обмеження взаємодії з дітьми та забезпечення їх безпеки на території проекту). 10. Вимоги до санітарії (наприклад, для забезпечення працівників використанням визначених санітарних приміщень, наданих їхнім роботодавцем, а не відкритих територій) 11. Уникнення конфлікту інтересів 12. Дотримання розумних робочих інструкцій (у тому числі стосовно екологічних та соціальних норм) 13. Захист та належне використання майна (наприклад, для заборони крадіжки, необережності чи розтрати) 14. Обов'язок повідомляти про порушення цього Кодексу 15. Невідплата проти працівників, які повідомляють про порушення Кодексу, якщо ця заява подана добросовісно.	
8. Навчання ESHS	Підрядник пропонує індукції та тренінги для ESHS для робочої сили, зокрема щодо ризиків для здоров'я та безпеки та заходів щодо пом'якшення, адаптованих до обсягу проекту. Підрядник інформує персонал про важливість охорони видів, місць проживання, фауни та флори та безпеки та прав сусідніх громад.	
9. Стандарти	Підрядник дотримується усіх чинних національних норм, стандартів та граничних значень викидів, викидів тощо, визначених у національних правилах.	

Особливі вимоги до управління ESHS

Учасник тендеру повинен ввести «Так», якщо він відповідає вимогам та зобов'язується виконувати вимоги. Учасник тендеру заявляє, що він ознайомився з вимогами та готовий та здатний їх виконати. У разі, якщо Учасник вводить «Ні», він повинен пояснити свою причину

В 1 Охорона навколишнього середовища та людей			
Тема/ Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Відповідність Так/ні**	**Поясніть, будь ласка, у випадку Ні**
10. Захист прилеглих територій	10.1 Встановіть засоби захисту, щоб уникнути або звести до мінімуму несприятливий вплив на рослинність, ґрунти, ґрунтові та поверхневі води, біорізноманіття, природний дренаж та якість води в зоні проведення робіт. Використовуйте будівельні методи, щоб максимально зменшити вплив.		
	10.2 Обмежте розкопки в періоди сильних опадів. Використовуйте тимчасове накопичення, щоб зменшити ризик витоку осаду, нафти або хімічних речовин у приймальні води.		
	10.3. Виконуйте земляні роботи у відрізаних канавах, щоб запобігти потраплянню води в розкопки.		
	10.4 Приведіть межі робочого місця та обмеження відповідно до планів, заздалегідь узгоджених. Усі будівельні роботи повинні здійснюватися в межах.		
	10.5 Тримайтеся подалі від навколишніх водно -болотних угідь.		
	10.6 Дотримуйтесь дистанції відповідно до національних норм та відповідно: а) з будь -якого постійного водотоку та за межами затоплюваних територій; б) з чутливих міських служб та будівель (медичний центр, школа, водопостачання населення); в) з будь -якого житла; культурні об'єкти, археологічні території, чутливі водно -болотні угіддя, лісові заповідники або будь -який інший цінний компонент екосистеми, або на високих або крутих ґрунтах або в районах з високою мальовничою цінністю. г) Якщо неможливо дотримуватися дистанції, дозвіл слід отримати від відповідних органів.		
	10.7 Не дозволяйте будівельним працівникам займатися експлуатацією природних ресурсів, такими як полювання, рибальство та збирання лісової продукції, або будь -якою іншою діяльністю, яка може мати негативний вплив на соціальний та економічний добробут місцевих громад.		
	10.8 Після будівництва сформуйте змінену землю так, щоб вона була за своєю суттю стабільною, адекватно дренованою та придатною для бажаного довгострокового землекористування та дозволяла природне відновлення рослинності.		
	10.9 Мінімізуйте довгострокові візуальні впливи.		
11. Вибір ділянок запозичення, місць складання засипки матеріалу та під'їзної дороги	11.1 Запобігати та зводити до мінімуму вплив земельних ділянок чи ділянок, які підлягають розкопці, засипання запасів матеріалу та під'їзних доріг, кар'єрів, запозичення землі, складання та будівництво тимчасових будівельних таборів та під'їзних доріг на біофізичне середовище, включаючи охоронювані території та ріллі; місцеві громади та їх населені пункти. Після завершення робіт максимально відновити/відновити всі об'єкти до прийнятних стандартів.		

В 1 Охорона навколишнього середовища та людей			
Тема/ Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Відповідність Так/ні**	**Поясніть, будь ласка, у випадку Ні**
	11.2 Розташуйте зони зберігання в місцях, де дерева можуть виконувати роль буферів для запобігання забрудненню пилом. Побудуйте водостічні канали по периметру навколо складських ділянок. Розташовуйте осади та інші забруднювачі на виходах з дренажу.		
	11.3 Отримайте відповідні ліцензії/дозволи від відповідних органів, включаючи традиційні органи влади, якщо це доречно, на експлуатацію кар'єрів або запозичення територій.		
	11.4 Залишайте зайвий матеріал у місцях, затверджених місцевими органами влади.		
	11.5 Вжийте заходів, щоб уникнути того, що стояча вода у відкритих позикових ямах створює середовище розмноження комарів.		
	11.6 Якщо необхідні майданчики для утилізації чистих забруднень, розмістіть їх у зонах, затверджених Роботодавцем, з низькою цінністю використання землі та де вони не призведуть до того, що матеріал легко змиється у дренажні канали. По можливості розміщуйте зіпсовані матеріали в низинних районах, компактних і засаджених видами, корінними для місцевості.		
12. Запобігання забрудненню	12.1 Для всіх робіт мінімізуйте ризик забруднення (наприклад, рідкі стоки; викиди в атмосферу; управління шумом та вібраціями; технічне обслуговування та вибір транспортних засобів та обладнання; зберігання та поводження з паливом, олією та хімікатами).		
	12.2 Визначте потенційно токсичний розкрив і проведіть перевірку відповідним матеріалом для запобігання мобілізації токсинів.		
	12.3 Використовуйте якомога більше місцевих матеріалів, щоб уникнути імпорту іноземних матеріалів та міжміських перевезень.		
13. Стоки	13.1 Належним чином утримуйте та зберігайте будівельні стічні води, включаючи санітарну воду. Не викидайте неочищені стоки.		
14. Викиди та пил	14.1 Дотримуйтесь національних вимог щодо викидів.		
	14.2 Мінімізуйте вплив пилу на навколишнє середовище, що виникає внаслідок перемішування землі, місць змішування асфальту, розсіювання золи вугілля, вібраційного обладнання, тимчасових під'їзних доріг тощо для забезпечення безпеки, здоров'я та захисту працівників та громад, що живуть поблизу пилу виробнича діяльність. Використовуйте найкращі практики, щоб забезпечити мінімізацію викидів пилу (наприклад, належне накопичення запасів, полив тощо) під час сухих та вітряних умов та транспортування.		
	14.3 Використовуйте транспортні засоби у відповідних технічних умовах та надайте, де це можливо, обладнання для контролю викидів (наприклад, фільтри).		
	14.4 Вимикайте транспортні засоби, коли вони не використовуються.		
	14.5 Дотримуйтесь обмежень швидкості на місці.		
	14.6 Почуття водіїв щодо всіх заходів щодо запобігання пилу та викидів та безпечного водіння.		
15. Шум і вібрація	15.1 Уникайте операцій та рухів автомобіля вночі. Сенсибілізувати водіїв.		
	15.2 Встановіть обмеження швидкості руху. Сенсибілізувати водіїв.		

В 1 Охорона навколишнього середовища та людей			
Тема/ Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Відповідність Так/ні**	**Поясніть, будь ласка, у випадку Ні**
	15.3 Розташовуйте стаціонарне обладнання (наприклад, генератори електроенергії) якомога далі від приймачів поблизу (наприклад, зони відпочинку працівників, населені пункти та екологічно чутливі зони).		
	15.4 Зберігайте мінімальний рівень шуму від машин, транспортних засобів та галасливих будівельних робіт (наприклад, розкопок, вибухових робіт) для безпеки, здоров'я та захисту працівників поблизу високого рівня шуму та сусідніх громад.		
16. Відходи	16.1 Якщо Роботодавець не доручив іншого, визначте об’єкти поводження з відходами та підрядників. Забезпечте утилізацію через підрядників відходів, які мають ліцензію на обробку/видалення/переробку кожного з видів відходів, якщо такі є.		
	16.2 Належним чином збирати всі вироблені відходи, включаючи контейнери, сміття та інші відходи, що утворюються під час будівництва, та утилізувати та відокремлювати їх на спеціально призначених місцях утилізації відповідно до чинних державних правил поводження з відходами.		
	16.3 Зведіть до мінімуму виробництво відходів, наскільки це можливо.		
	16.4 Перед початком робіт перевірте, чи схвалені роботодавцем та відповідними місцевими та/або національними органами зони для зберігання небезпечних матеріалів, таких як забруднені рідкі та тверді матеріали. Використовуйте існуючі, затверджені сайти для створення нових сайтів.		
	16.5 Обкладіть усі судини (барабани, контейнери, мішки тощо), що містять масло/паливо/наплавні матеріали та інші небезпечні хімічні речовини, щоб утримувати розлиття.		
	16.6 Видаляйте будівельні відходи, що залишилися на складах уздовж дороги, і щодня повторно їх використовуйте або утилізуйте.		
17. Очищення рослинності	17.1 Обмежте розчищення рослинності територіями в межах кордону ділянки, де це строго необхідно.		
	17.2 Уникайте вирубки зрілих дерев та видів, що знаходяться під загрозою зникнення.		
	17.3 Не очищайте рослинність більше ніж за два місяці до операцій.		
18. Biodiversity management	18.1 Уникайте, наскільки це можливо, територій, що мають екологічну цінність..		
	18.2 Уникайте порушень флори і фауни та природних середовищ існування.		
	18.3 Уникайте лісових пожеж		
19. Управління біорізноманіттям	19.1 Якщо будівництво проводиться на похилих поверхнях/схилах, вжийте відповідних заходів боротьби з ерозією (наприклад, утримуйте дерева та іншу рослинність, використовуйте природні контури для доріг та дренажних мереж, викопані дренажні канали).		
	19.2 Видалений верхній шар ґрунту зберігайте відповідним чином. Після будівництва використовуйте верхній шар ґрунту як засипку для відновлення території.		
	19.3 Верхній шар ґрунту не слід зберігати великими купками. Рекомендуються низькі кургани висотою не більше 1-2 м.		

В 1 Охорона навколишнього середовища та людей			
Тема/ Потенційний вплив	**Вимоги до пом'якшення, управління та вдосконалення**	**Відповідність Так/ні**	**Поясніть, будь ласка, у випадку Ні**
	19.4 Грунти не слід зачищати, коли вони вологі, оскільки це може призвести до ущільнення ґрунту та втрати структури.		
	19.5 Повторно вегетуйте запаси для захисту ґрунту від ерозії, запобігання бур'янам та підтримання активної популяції корисних ґрунтових мікробів.		
20. Реабілітація сайту	20.1 Наскільки це можливо, відновіть будівельні робочі зони та природні дренажні схеми, де вони були змінені або пошкоджені після завершення будівельних робіт. Поступово відновлюйте ділянку, щоб швидкість відновлення була подібною до темпів будівництва. Поновіть рослини разом з видами рослин, які будуть контролювати ерозію, забезпечувати вегетативне різноманіття і, послідовно, сприяти створенню стійкої екосистеми. Якщо це доречно, проконсультуйтеся з експертами щодо більших територій породження.		
	20.2 Уникайте того, що відновлені території становлять ризик для здоров'я та безпеки (наприклад, отвори, водойми).		
	20.3 Відновити ділянки запозичення, місця запасання матеріалу для засипки та під'їзні шляхи, де це можливо.		
	20.4 Відновити існуючі режими водопостачання в річках, струмках та інших природних або зрошувальних каналах, де вони були порушені через проведені роботи.		

ДОДАТОК 6

Детальний робочий проект

ДОДАТОК 7

GENERAL CONTRACTOR CONTRACT (work execution contract) #	**ДОГОВІР ГЕНПІДРЯДУ (договір виконання робіт) №**
Ukraine, city of Lviv " " November 2021	Україна, м.Львів « » листопада 2021 року
Reference Number NT-2021-19-CBR-Overhaul building A [Project "Support of Nature Protected Areas in Ukraine" BMZ Project Numbers: 2011.6612.3 and 2013.6588.1]	Посилання: NT-2021-19-CBR-Overhaul building A [Проект "Support of Nature Protected Areas in Ukraine" BMZ Project Numbers: 2011.6612.3 and 2013.6588.1]
AHT Group AG, (Germany, city of Essen) referred to as „AHT" is an Accredited executor of the project (program) of international technical assistance to the project "Support of Nature Protected Areas (SNPA) in Ukraine" for the management of the KFW funded SNPA-Disposition Fund, being registered at the following address in Ukraine: 79039 Lviv, Str. Shevchenka 70 apt.1 Lviv (Certificate № 283 of Accreditation of the Service Provider legal entity – non resident - for the project (program) of international technical assistance dated 10.08.2016, issued by the Ministry of economic development and trade of Ukraine, valid till 30.04.2022), referred to as the **Client** and represented Mr. Michael Brombacher, who acts upon the above indicated Certificate #283, on one hand and _____, legal entity, registered at the address _____ identification number of legal entity:_____ hereinafter referred to as the **Contractor**, in person of_____, director, who acts on the base of Statute, on the other hand, hereinafter jointly referred to as Parties, each separately - as the Party,	**АГТ ГРУП АГ (AHT GROUP AG)** (Німеччина, м. Ессен), що є акредитованим виконавцем проекту (програми) міжнародної технічної допомоги по проекту «Підтримка природно-заповідних територій в Україні», (ППЗТУ), для управління Розпорядчим (Диспозиційним) фондом ППЗТУ, фінансованого KfW (Кредитна Установа для Відбудови) зареєстрована адреса в Україні: 79039, м. Львів, вул. Шевченка, буд. 70, кв. 1 (Свідоцтво №283 про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги від 10.08.2016 року, видане Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, дійсне до 30.04.2022 року), надалі по тексту – **Замовник**, в особі уповноваженого представника Міхаеля Бромбахера (Mr. Michael Brombacher), який діє відповідно до вищевказаного Свідоцтва №283, з однієї сторони, та _____юридична особа, зареєстрована за адресою:_____, ідентифікаційний код юридичної особи:_____, надалі по тексту – **Підрядник**, в особі_____, директора, який/яка діє на підставі Статуту, з іншої сторони, які надалі разом іменовані – Сторони, а кожен з них окремо – Сторона,
concluded this General contractor contract (hereinafter referred as Contract) as follows:	**уклали цей Договір генпідряду (надалі – Договір) про наступне:**
1. SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. In accordance with the terms of this Contract, the Client instructs, and the contractor assumes its own and / or attracted means at its risk, qualitatively, in accordance with this Contract terms, perform a set of works on the object _____ (in the future – Full overhaul of an object, construction of an object), in accordance with the Client design documentation and estimated settlements, and to compile construction and installation work to the Client, and the Client undertakes to accept the result of the work performed and pay in accordance with the terms of this Contract for further usage by the selected Protected Area- Carpathian Biosphere Reserve (hereinafter – **Receiver (Recipient of the project)**). The execution of works is carried out from the materials and resources of the Client and the contractor, as the parties are determined in the estimated documentation. 1.2. Technical supervision of the execution of the subjects of this Contract is carried out by a staff of the Client's Civil Engineering company with an appropriate certificate and an assigned order. 1.3. Author's supervision for the execution of the subjects of this Contract is carried out by staff of the Client's Civil Engineering company	**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** 1.1. Відповідно до умов цього Договору Замовник доручає, а Підрядник бере на себе зобов'язання власними та/або залученими силами та засобами на свій ризик, якісно, у встановлені даним Договором строки та порядку, виконати комплекс робіт по об'єкту _____(надалі – капітальний ремонт об'єкта, роботи з будівництва об'єкта), згідно виданої Замовником проектної документації та кошторисних розрахунків, і здати виконані будівельно-монтажні роботи Замовнику, а Замовник зобов'язується прийняти результат виконаних Робіт і оплатити їх згідно умов цього Договору для подальшого використання відібраною Природно-заповідною територією - Карпатський Біосферний Заповідник (надалі по тексту – **Отримувач (Реципієнт проекту)**). Виконання робіт проводиться із матеріалів та ресурсів Замовника та Підрядника, про що сторони обумовлюють у Кошторисній документації. 1.2. Технічний нагляд за виконанням обумовлених предметом даного Договору Робіт здійснюється особою проектної будівельно-архітектурної організації Замовника, що має відповідний сертифікат і призначеною відповідним наказом.

1.4. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence: - the Contract (General conditions) with Annex 1 (Specification); - Declaration of Undertaking (Annex 2); - the Contractor's Technical proposal dated _____(Annex 3) - Financial Proposal dated _____(Annex 4) - KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility (Annex 5) - Project Design (Annex6)	1.3. Авторський нагляд за виконанням обумовлених предметом даного Договору Робіт здійснюється - представником проектної будівельно-архітектурної організації, призначений її Керівником. 1.4. Наступні документи повинні формувати, читатися і тлумачитися в рамках цього Договору в наступному порядку превалювання: - Договір (Загальні умови) з Додатком 1 (Специфікація); - Декларація про зобов'язання (Додаток 2); - Технічна пропозиція Підрядника від _____року (Додаток 3) - Фінансова пропозиція Підрядника від _____року (Додаток 4) - Політика KfW - Практика, що підлягає санкціям - Соціальна та екологічна відповідальність (Додаток 5) - Робочий проект (Додаток 6)
2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES 2.1 The Client has the right: - to exercise at any time control over the performance, quality, value and volume of work carried out by the contractor at the facility; - to demand a free elimination of shortcomings that arose as a result of violations of the contracted contractor, or to correct such shortcomings with their forces with the involvement of third parties, in the event of a contractor's refusal to eliminate these shortcomings and demand compensation for incurred expenditures to eliminate such shortcomings; - to stop the implementation of the contract for objects or / and in general or in places where violations are detected, in case of violation by the contractor of project documentation, requirements and norms of DBN (official Code of Acting Construction Norms), state standards and other current normative acts of Ukraine, to their full elimination by written notice to Contractor; - to involve persons who on behalf of the Client, regardless of those who will carry out technical supervision and author supervision on the construction facility will be supervised by the quality of the contractor conducted; 2.2 The Client shall : - timely admit contractor to the territory for work; - when there is a contractor in the process of working with the need for additional information or clarifications to organize the receipt of the necessary information; - Provide the possibility of a contractor to use part of the plot in the sizes necessary for construction work provided by this Contract, for the warehousing and storage of the necessary materials and equipment; - To provide contractor access to sources of power supply 220 centuries and 380 in and create conditions for use by the contractor of other resources, including the water necessary for work in accordance with this Contract. At the same time, the cost of electricity and water by the contractor is not reimbursed; - to the beginning of the work, to provide a contractor in two instances of all working and project documentation necessary to carry out all construction works at the facility; - to provide a contractor a place to store the entire volume of soil, which will be developed during the construction of construction works; - to ensure the protection of materials and techniques of the contractor, which remains in the territory of work in	**2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН** 2.1 Замовник має право: - здійснювати в будь який час контроль за виконанням, якістю, вартістю та обсягами робіт, здійснюваних Підрядником на об'єкті; - вимагати безоплатного усунення недоліків, що виникли внаслідок порушень допущених Підрядником, або виправити такі недоліки своїми силами із залученням третіх осіб, у разі відмови Підрядника усувати дані недоліки та вимагати компенсації понесених витрат на усунення таких недоліків; - зупинити виконання передбачених Договором робіт по об'єкту або/та в цілому або в місцях де виявлені порушення, у разі порушення Підрядником Проектної документації, вимог та норм ДБН, державних стандартів та інших чинних нормативних актів України, до їх повного усунення шляхом письмового повідомлення Підрядника; - залучати осіб, які від імені Замовника, незалежно від осіб, які здійснюватимуть технічний нагляд та авторський нагляд на об'єкті будівництва, здійснюватимуть нагляд за якістю проведених Підрядником будівельних робіт; 2.2 Замовник зобов'язаний: -своєчасно допустити Підрядника на територію для проведення робіт; -при виникненні у Підрядника у процесі роботи необхідності отримання додаткової інформації або роз'яснень організувати отримання необхідної йому інформації; -надати можливість Підряднику використовувати частину ділянки у розмірах необхідних для виконання будівельних робіт передбачених цим Договором, для складування та зберігання необхідних матеріалів та обладнання; -надати Підряднику доступ до джерел електроживлення 220 В та 380 В та створити умови використання Підрядником інших ресурсів, у тому числі води, необхідних для проведення робіт відповідно до даного Договору. При цьому вартість електроенергії та води Підрядником не відшкодовується; -до початку робіт, надати Підряднику у двох екземплярах усю робочу та проектну документацію необхідну для виконання усіх будівельних робіт на об'єкті; -забезпечити Підряднику місце для складування усього об'єму ґрунту, який буде розроблений в ході виконання будівельних робіт;

the period of work, provided that small materials, tools, fuel and lubricants, etc. will be stored in specially designated closed premises; Materials that can not be transferred without the involvement of additional force or special equipment, such as armature, metal structures, etc., must be stored in one specially designated place; Technique and special equipment should be stored in a specially provided Client place. In case of violation of these conditions, the Client will not be responsible for the materials and technique of the contractor, which was left on the execution of work in the period of work; - Indicate a rapper on the territory of the construction site - a sign that fixes a defined point in relation to which all geodesical - breakdowns will be carried out; - To accept and pay the contractor properly performed works, in accordance with the terms provided by this Contract. 2.3 Contractor has the right: - To involve with the agreement of the Client certain volumes of subcontractors (contractors). - to initiate changes to this Contract in the procedure provided by the current Contract; - to demand payment of work performed properly by Contract in accordance with the procedure and terms set by the contract; - Other rights provided for by the Treaty and the current legislation of Ukraine. 2.4 Contractor undertakes: - to get an act of acceptance - the transfer of the construction site and the design documentation from the Client; - to execute the work provided for by this Contract and applications to it in accordance with the approved design documentation and existing construction norms and rules; - Provide their employees with household premises and be responsible for its operation within sanitary and fire-prevention rates, as well as occupational safety requirements. Including to ensure compliance with their employees, as well as involved subcontractors (in case of involvement of such persons in the implementation of works under an Contract on its terms) on each construction site of safe conditions for work, fire-prevention measures and legislation on labor protection. - Provide their (and involved) personnel with all the right means of individual protection, which are provided by safety requirements. The contractor undertakes to use only custom tools and equipment when performing works on a construction site. Personnel of the contractor (or involved by him of the Subcontractor personnel), which will be carried out with increased danger, must have a valid certificate of these works; - in a timely manner remove the imperfections of the works done by its fault in accordance with the procedure established by this Contract, including during the period of guarantee terms; - - At the request of the Client to provide all materials / equipment / other commodity-material values (within the framework of supplies made by the Client) used to perform work under an Contract provided for by law certificates of quality and security and other documentation provided for by the current legislation of Ukraine for such a type of	-забезпечити охорону матеріалів та техніки Підрядника, яка залишається на території виконання робіт у позаробочий час, за умови, що малогабаритні матеріали, інструменти, паливно-мастильні матеріали тощо будуть зберігатись у спеціально відведених закритих приміщеннях; матеріали, які неможливо переносити без залучення додаткової сили чи спецтехніки, такі як арматури, металеві конструкції тощо, повинні зберігатися в одному спеціально для цього відведеному місці; техніка та спецтехніка повинні зберігатись у спеціально наданому Замовником місці. У випадку порушення цих умов, Замовник не нестиме відповідальності за матеріали та техніку Підрядника, яку було залишено на території виконання робіт у позаробочий час; -вказати на території будівельного майданчика репер – знак, який закріплює визначену точку відносно якої будуть проводитись усі геодезично – розбивочні роботи; -прийняти і оплатити Підряднику належним чином виконані роботи, в порядку і на умовах, передбачених цим Договором. 2.3 Підрядник має право: - Залучати з погодження Замовника для виконання певних обсягів робіт субпідрядників (підрядників). - ініціювати внесення змін до цього Договору у передбаченому чинним Договором порядку; - вимагати оплати виконаних належним чином робіт за Договором у порядку та строки, встановлені Договором; - інші права, передбачені Договором та чинним законодавством України. 2.4 Підрядник зобов'язується: - отримати за Актом прийняття – передачі будівельний майданчик та проектну документацію від Замовника; - виконати роботи передбачені цим Договором та додатками до нього у відповідності до затвердженої Проектної документації та діючих будівельних норм і правил; - забезпечити своїх працівників побутовим приміщенням та нести відповідальність за його експлуатацію в межах санітарно - гігієнічних та протипожежних норм, а також вимог з охорони праці. В тому числі забезпечити дотримання своїми працівниками, а також залученими субпідрядниками (у разі залучення таких осіб до виконання робіт за Договором на його умовах) на кожному будівельному майданчику безпечних умов проведення робіт, протипожежних заходів і законодавства по охороні праці. - забезпечити свій (і залучений) персонал усіма справними засобами індивідуального захисту, які передбачені вимогами техніки безпеки. Підрядник зобов'язується використовувати тільки справні інструменти і обладнання при виконання робіт на будівельному майданчику. Персонал Підрядника (або залученими ним персонал Субпідрядників), який виконуватиме роботи з підвищеною небезпекою повинен мати дійсні посвідчення на виконання цих робіт; - своєчасно усувати недоліки робіт, допущені зі своєї вини в порядку, встановленому цим Договором, в тому числі і в період гарантійних термінів; - на вимогу Замовника надавати на всі матеріали / обладнання / інші товарно-матеріальні цінності (в рамках поставок, зроблених Замовником), що використовуються для виконання Робіт за Договором, передбачені законодавством сертифікати якості та безпеки та іншу

materials / equipment and other commodity and material values; - Present to examine the progress of work which will be later covered/invisible (e.g. insulations, installations of foil etc. During the 5 (five) consecutive calendar days from the moment of the expiration of hidden work to provide a review and approval by the Client's representative, as well as a person who carries out technical supervision, acts of review of hidden works in accordance with the procedure established by DBN(official Code of Acting Construction Norms) and other construction standards; - to carry full responsibility for the technical state of the tools used and work performed; - In the process of performing works, it is constantly systematic, and after the completion of works - the final cleaning of workplaces, each construction site, from the remnants of materials and waste that formed during the execution of works. Building waste should be exported by the contractor from its workplace regularly - not less than once a week. At the end of any part of the work, the contractor should be eliminated from the workplanes that defined by the Client, all temporary buildings, garbage, unused materials and other equipment, materials or parts belonging to the contractor and / or subcontracted and used during it. Execution of works, and must leave the premises and workspace in order, in a clean and safe state. In the case of non-compliance with the contractor of the above-mentioned actions, such actions can be carried out by the Client at the expense of the contractor (including, but not limited to, with the maintenance of such amounts on settlements with a contractor with appropriate written notification or billing for payment); - to adhere to the requirements of normative legal acts on labor protection, environmental protection and environmental safety, and other norms and rules assigned to the contractor legislation on each construction site; - Transfer to the Client performed work in accordance with the procedure provided for by this Contract and DBN(official Code of Acting Construction Norms). 2.5 Other obigations of the Parties: 2.5.1. Assist each other trustfully in carrying out obligations under this Contract. 2.5.2. Timely and fully perform their obligations under this Contract. 2.5.3. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract engage the responsibilities foreseen in this Contract and according to the applicable law.	документацію, передбачену чинним законодавством України для такого виду матеріалів/обладнання та інших товарно-матеріальних цінностей; - пред'являти для огляду хід виконання прихованих Робіт (ізоляція, укладення плівки, тощо). Протягом 5 (п'яти) послідовних календарних днів з моменту закінчення виконання прихованих Робіт надавати на огляд та затвердження представнику Замовника, а також особі, що здійснює технічний нагляд, акти огляду прихованих робіт у порядку встановленому ДБН та іншими будівельними нормами; - нести повну відповідальність за технічний стан засобів, які використовуються, і Робіт, що виконуються; - в процесі виконання робіт постійно здійснювати систематичне, а після завершення робіт - остаточне прибирання робочих місць, кожного будівельного майданчика, від залишків матеріалів і відходів, що утворилися в ході виконання робіт. Будівельні відходи повинні вивозитися Підрядником за його рахунок з робочих площ регулярно - не менше, ніж один раз на тиждень. По закінченні будь-якої частини Роботи Підрядник повинен за свій рахунок усунути з робочих площ, які визначені Замовником, всі тимчасові будівлі, сміття, невикористані матеріали та інше Обладнання, матеріали або частини, які належать Підряднику та/або залученими ним субпідрядників і використовувалися під час виконання Робіт, та повинен залишити приміщення і робочі площі в порядку, в чистому та безпечному стані. У разі невиконання Підрядником вищевказаних дій, такі дії можуть бути здійснені Замовником за рахунок Підрядника (в тому числі, але не обмежуючись - з утриманням таких сум з розрахунків з Підрядником з відповідним письмовим повідомленням або виставленням рахунку для сплати); - дотримуватися на кожному будівельному майданчику вимог нормативно-правових актів щодо охорони праці, захисту навколишнього середовища та екологічної безпеки, та інших норм і правил покладені законодавством на Підрядника; - передати Замовнику виконані роботи в порядку, передбаченому цим Договором та ДБН. 2.5. Сторони зобов’язуються: 2.5.1. Максимально сприяти одна одній у виконанні зобов’язань, передбачених цим Договором. 2.5.2. Своєчасно та в повному обсязі виконувати свої зобов'язання, передбачені цим Договором. 2.5.3. За невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором нести відповідальність, передбачену цим Договором та чинним законодавством.
3. TERMS OF EXECUTION OF WORKS 3.1 The term of execution of works agreed by the parties is indicated in the signed schedule of execution of works, which is an integral part of this Contract. 3.2 If the date indicated in the schedule of work, construction works will not be completed in accordance with the project documentation of the object, then the term of work may be extended to a new time and defined by the parties and on the conditions specified by the parties, until the completion of the construction, which the parties are concluded an additional Contract to this Contract.	**3. ТЕРМІНИ ВИКОНАННЯ РОБІТ** 3.1 Термін виконання робіт погоджений Сторонами та зазначається у підписаному графіку виконання робіт, який є невід’ємною частиною цього Договору. 3.2 Якщо до дати, зазначеної у графіку виконання робіт, будівельні роботи не будуть закінчені згідно проектної документації Об’єкту, тоді термін виконання робіт може бути продовженим на новий визначений Сторонами термін та на визначених Сторонами умовах, до моменту завершення будівництва, про що сторони укладають додаткову угоду до цього Договору.

3.3 The start of works on the Object according to the contract begins within 5 days from the moment of signing the contract 3.4 In the event of amendments to the project documentation, the composition and scope of work, the parties conclude an additional Contract on the terms and cost of execution of works if such changes lead to this. 3.5 After completing the work, the Contractor is obliged to inform the Client on the readiness of the result of works before delivery, to compile a final act of receiving and transmitting a full range of work performed.	3.3 Виконання Підрядником Робіт по Об'єкту починається на протязі 5-ти днів з моменту підписання договору 3.4 У випадку внесення змін до проектної документації, складу та обсягу робіт, Сторони укладають додаткову угоду щодо строків та вартості виконання робіт, якщо такі зміни призводять до цього. 3.5 Після закінчення виконання робіт Підрядник зобов'язаний повідомити Замовника про готовність результату робіт до здачі, скласти остаточний Акт прийому-передачі та передати Замовнику повний комплекс виконаних робіт.
4. CONTRACT VALUE 4.1 The total contract value is _____ (_____ euro and cents) without VAT. Price of works is determined on the basis of approved and signed by the parties of the Prices and the calendar schedule of financing (Annex # 1 to the contract) on the results of the tender / proposals of the contractor who was accepted by the Client. 4.2 The parties agreed that the contract price for the work executed by the contractor, according to this Contract, is subject to change in the following circumstances: - change in volumes and composition of work; - changing the level of prices for material and technical resources that affect the cost of works and construction costs more than 5 (five) percent; - adoption of new legislative and regulatory acts affecting the cost of works, in particular on taxation issues; - in other cases stipulated by the Contract. 4.3 Changing a contractual price is made by the parties by signing an additional contract amendment. 4.4 The Client pursuant to registration of the project (program) №3450-03 dated 05.04.2022 issued by the Cabinet of Ministers of Ukraine is exempted from all taxes, duties and charges on the territory of Ukraine, and therefore the price of Goods is determined excluding VAT. In cases where the Service Provider has to pay VAT, the Client will provide him with the relevant documentation from the Cabinet of Ministers of Ukraine to obtain VAT reimbursement.	**4. ВАРТІСТЬ ДОГОВОРУ** 4.1 Загальна сума Договору складає _____(_____ Євро та центів) без ПДВ.. Ціна робіт визначається на підставі затвердженого та підписаного Сторонами кошторису і календарного графіку фінансування (Додаток №1 до Договору) за результатами тендеру/ пропозиції Підрядника яка була прийнята Замовником. 4.2 Сторони домовилися, що договірна ціна за виконувані Підрядником Роботи, згідно цього Договору, підлягає зміні за наступних обставин: - зміна обсягів та складу Робіт; - зміна рівня цін на матеріально-технічні ресурси, які впливають на вартість Робіт та витрати на будівництво більше 5 (п'ять) відсотків; - прийняття нових законодавчих і нормативних актів, що впливають на вартість Робіт, зокрема, з питань оподаткування; - в інших випадках передбачених договором. 4.3 Зміна договірної ціни оформлюється Сторонами шляхом підписання додаткової угоди. 4.4 Замовник згідно із Реєстраційною карткою проекту (програми) №3450-03, виданою 05.04.2022 року Кабінетом Міністрів України, звільняється від усіх податків, митних зборів та стягнень на території України, а тому Ціна Товару визначається без ПДВ. У випадку, якщо Підрядник є платником ПДВ, Замовник зобов'язаний надати Підряднику відповідний документ від Кабінету Міністрів України для відшкодування Підрядником суми ПДВ.

5. PAYMENT

5.1 Payment for the executed works is carried out by the Client in the national currency of Ukraine by bank transfer of the amount of the works free of VAT from Client's bank account to the Contractor's bank account.

5.2 Payment for the performed works is carried out in installments (gradually), according to the approved schedule of financing of works, intermediate payments as per executed works, in accordance with the schedule of performance, unless otherwise provided by the budget or Addenda to this Contract .

5.3 The calculations for the executed work are done in accordance with the approved schedule of financing the work, based on the invoices from contractor and provided acts of acceptance of executed works. Invoices and acts of acceptance of executed works are prepared and signed by the contractor and transferred to the Client up to the 10th date of each current month. The Client undertakes to pay for executed works in parts until the end of the current month. Acts of acceptance of executed works must be provided to the Client after the actual execution of each type of work in accordance with the schedule of execution of works, not later than 10 days after such works were executed.

5.4 In the event of detecting the inconsistency of works invoiced, according to the requirements, the overestimation of their volumes or improper use of estimated norms, current prices, prices and other errors that influenced the price of executed works, the Client has the right with the participation of the contractor to adjust the amount that is the subject for payment.

5.5 Payment documents issued under this Contract have to comply with the current legislation of Ukraine meeting all requirements generally related to the content and form of such documents, with the obligatory indication of date and number of this Contract, and number and date of the invoice as the basis of payment.

5.6 The date of payment for the delivered goods is considered the date of the date of receipt of the transfer to the Contractor's account.

5.7 Any Party has at any time the right to initiate a reconciliation of mutual settlements under this Contract by signing the Acts of mutual reconciliation and the other party has no right to evade the verification of mutual settlements and signing of the Acts of mutual reconciliation.

6. ACCEPTANCE OF WORKS

6.1 The Client accepts the properly executed works by the Contractor upon their completion, by signing the Acts of acceptance of the executed works.

6.2 The Contractor prepares copies of the Acts of acceptance and transfer indicating the actual volume and cost of work performed, in accordance with the approved by the Parties estimate and schedule of works, signs them and submits them to the Client for consideration.

6.3 In case of refusal of the Client to accept the executed Works (discrepancies of the performed works according to the project, defects or any other shortcomings of the performed works), the Client within 5 banking days from the date of receipt of Acts of executed works, sends to the

5. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

5.1 Оплата виконаних робіт здійснюється Замовником в національній валюті України у безготівковій формі шляхом перерахування суми вартості робіт без ПДВ з банківського рахунку Замовника на банківський рахунок Підрядника.

5.2 Оплата виконаних робіт проводиться поетапно, згідно затвердженого Сторонами графіку фінансування робіт, проміжними платежами в міру виконання робіт, відповідно до графіку виконання робіт, якщо інше не передбачено кошторисом або додатковими угодами до даного Договору.

5.3 Розрахунки за виконані роботи проводяться відповідно до затвердженого Сторонами графіку фінансування робіт з урахуванням виставлених Підрядником рахунків та наданих актів приймання-передачі виконаних робіт. Рахунки та акти приймання-передачі виконаних робіт складаються і підписуються Підрядником та передаються Замовнику до 10 числа поточного місяці. Замовник зобов'язується оплатити за виконані роботи частинами до кінця поточного місяця. Акти приймання-передачі виконаних робіт повинні бути надані Замовнику після фактичного виконання кожного з видів робіт згідно з графіку виконання робіт, не пізніше, а ніж 10 днів після виконання таких робіт.

5.4 У разі виявлення невідповідності робіт, пред'явлених до оплати, встановленим вимогам, завищення їх обсягів або неправильного застосування кошторисних норм, поточних цін, розцінок та інших помилок, що вплинули на ціну виконаних робіт, Замовник має право за участю Підрядника скоригувати суму, що підлягає сплаті.

5.5 Платіжні документи за цим Договором оформляються відповідно до чинного законодавства України із дотриманням усіх вимог, що звичайно ставляться до змісту і форми таких документів, з обов'язковим зазначенням дати і номера даного Договору, а також номера та дати рахунку-фактури за яким здійснюється оплата грошових коштів як підстави платежу.

5.6 Датою оплати за Товар є дата надходження грошових коштів на банківський рахунок Підрядника.

5.7 Будь-яка Сторона в будь-який час вправі ініціювати проведення звірки взаємних розрахунків за даним Договором шляхом підписання Актів звірки взаєморозрахунків, а інша Сторона не вправі ухилятися від проведення звірки взаємних розрахунків та підписання Актів звірки взаєморозрахунків.

6. ПРИЙМАННЯ РОБІТ

6.1. Замовник приймає виконані Підрядником належним чином Роботи по факту їх виконання, шляхом підписання Актів приймання-передачі виконаних робіт.

6.2. Підрядник готує примірники Актів приймання-передачі із зазначенням в них фактичного обсягу та вартості виконаних робіт, відповідно до затвердженого Сторонами кошторису та графіку виконання робіт, підписує їх і надає Замовнику на розгляд.

6.3. У разі відмови Замовника прийняти виконані Роботи (невідповідності виконаних Робіт проекту, дефектів чи будь-яких інших недоліків виконаних Робіт), Замовник протягом 5-ти банківських днів з моменту отримання актів виконаних робіт, направляє Підряднику мотивовану відмову від прийняття Робіт з вимогою усунути допущені

Contractor a reasoned refusal to accept the Works. The Contractor at his own expense is obliged to eliminate the discrepancies within the period specified by the Client. 6.4 In case of disagreements of the Contractor with the submitted remarks of the Client to the performed Works, the Client may involve independent specialists or experts who have the appropriate permission to operate in this field. The costs of the examination or research of the specialist shall be borne by the Client. 6.5 Materials and equipment are accepted by the Client as a part of the performed works. 6.6 Performed work is accepted by the authorized representative of the Client in accordance with: - issued project documentation; - compliance with the actual volume of work performed; - the quality required by current regulations for each type of work	недоліки. Підрядник за свій рахунок зобов'язаний усунути допущені недоліки в термін, вказаний Замовником. 6.4. У випадку незгоди Підрядника із висунутими зауваженнями Замовника до виконаних Робіт, Замовник може залучати незалежних фахівців або експертів, що мають відповідний дозвіл на діяльність у даній сфері. Витрати на проведення експертизи або досліджень фахівця несе Замовник. 6.5. Матеріали та обладнання приймаються Замовником у складі виконаних робіт. 6.6. Виконані робити приймаються повноваженим представником Замовника у відповідності до: - виданої проектної документації; - відповідності фактичних об'ємів виконаних робіт; - якості, що вимагається діючими нормативними документами, до кожного окремого виду Робіт.
7. WARRANTY OF WORKS. CLAIMS ON QUALITY 7.1 The Contractor guarantees compliance of the result of the Works with the characteristics set forth in the Project Documentation, Technical Specifications and DBN(official Code of Acting Construction Norms) and the like. The warranty does not apply to cases of violation of operating rules, abuse or negligence in use, external interference with structural elements or other circumstances beyond the control of the Contractor. 7.2 The warranty period for load-bearing structures is three years from the date of acceptance of the object by the Client. 7.3 The warranty period for the works are 6 months.	**7. ГАРАНТІЇ РОБІТ. ПРЕТЕНЗІЇ ПО ЯКОСТІ** 7.1 Підрядник гарантує відповідність результату Робіт характеристикам, викладеним в Проектній документації, ТУ та ДБН і тому подібне. Гарантійні зобов'язання не поширюються на випадки зумовлені порушенням правил експлуатації, зловживанням або недбалим ставленням при використанні, зовнішнім втручанням в елементи конструкцій або іншими незалежними від Підрядника обставинами. 7.2 Гарантійний строк на несучі конструкції становить три роки від дня прийняття об'єкта Замовником. 7.3 Гарантійний термін на роботи становить 6 місяців.
8. AUDIT AND INSPECTIONS 8.1 Each payment made by the Client under the terms of this Contract is subject to audits performed by internal or external auditors of the Client or authorized agent of the Client. The audit can be done at any time during the duration of this Contract and during 3 (three) years after the achievement, termination or cancellation of the Contract. 8.2 The Contractor acknowledges and agrees that at any time the Client may check any aspect of this Contract. The Client 's right to access any document related to this contract and conduct inspections on the Contractor's obligations is not lost after the termination of this Contract for a duration of 3 (three) years. 8.3 The Contractor agrees to fully and timely cooperate in such inspections and audits under this Contract. Such cooperation should include, but would not be limited to the obligation of the Contractor to provide access to its personnel, technical and bank documents in accordance with the purposes of inspections and guarantees the Client the access to its premises. The Contractor agrees to require from its agents, including but not limited to lawyers, accountants and other advisors a proper cooperation with the Client and its agents during any inspection or audit of payments under this Contract.	**8. АУДИТ ТА ПЕРЕВІРКИ** 8.1 Кожний платіж, оплачений Замовником згідно умов даного Договору, стає предметом аудиту, який виконується внутрішніми чи зовнішніми аудиторами Замовника або авторизованими агентами Замовника. Аудит може здійснюватися в будь-який час протягом всього терміну дії цього Договору та протягом 3 (трьох) наступних років після припинення (дострокового розірвання) Договору. 8.2 Підрядник визнає та погоджується, що у будь-який час Замовник може провести перевірку, яка стосується будь-якого аспекту цього Договору. Права Замовника на проведення перевірок, доступу до будь-яких документів пов'язаних з виконанням цього Договору, та зобов'язання Підрядника дозволяти такі перевірки не втрачається після припинення цього Договору протягом 3-х (трьох) років. 8.3 Підрядник зобов'язується повністю та вчасно співпрацювати під час таких перевірок та аудиту платежів за даним Договором. Така співпраця повинна включати, але не обмежуватися, зобов'язанням Підрядника давати доступ до своїх працівників, технічної та банківської документації відповідно до цілей перевірки, та гарантувати Замовнику доступ до всієї документації та приміщень Підрядника. Підрядник зобов'язується вимагати від своїх агентів, включаючи але не обмежуючись, адвокатів, бухгалтерів та інших радників Підрядника належної співпраці з Замовником та його

	агентами під час будь-яких перевірок чи аудитів платежів за даним Договором, які проводить Замовник.
9. ENVIRONMENTAL, SOCIAL AND HEALTH & SAFETY COMPLIANCE 9.1 The Client, who acts on behalf of MENR, at all times carries out its business and operations in compliance with all applicable national environmental, occupational health & safety and social laws and regulations and comply with the Fundamental Conventions of the International Labour Organization (ILO). 9.2 The Client ensures that Project implementation is consistent with the general and relevant KfW Environmental, Social and Health & Safety Guidelines. 9.3 The Client ensures that occupational and public health and safety provisions are consistent with national requirements and international good practice standards, and put forward to contractors and subcontractors, and to suppliers, in particular those for major supply items. 9.4 The Client implements a grievance mechanism satisfactory to KfW, which is accessible to the general public and in particular to project affected persons, and to the workforce engaged in project implementation.	**9. ВІДПОВІДНІСТЬ ДО НОРМ ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА, СОЦІАЛЬНІЙ БЕЗПЕЦІ ТА БЕЗПЕЦІ ЗДОРОВ'Я** 9.1. Замовник, який діє від імені МЗДПУ, завжди здійснює свою діяльність та операції відповідно до усіх застосовних національних норм щодо охорони навколишнього середовища, охорони праці та здоров'я, а також відповідають Основним конвенціям Міжнародної організації праці (МОП). 9.2. Замовник гарантує, що реалізація Проекту узгоджується з загальними та відповідними Керівними принципами охорони навколишнього середовища, соціальних принципів та охорони здоров'я KfW. 9.3. Замовник гарантує, що положення про охорону праці та здоров'я, безпеки відповідають національним вимогам та стандартам міжнародної належної практики, а також надаються підрядникам та субпідрядникам, а також постачальникам, зокрема тим, що постачають основні товари. 9.4. Замовник впроваджує механізм подання скарг, що задовільняє KfW, та який є доступним для широкої громадськості та, зокрема, осіб, на яких впливає проект та працівників, що займаються реалізацією проекту.
10. USE OF PARTIES' PERSONAL DATA 10.1. The Parties provide one another voluntarily, complete and unconditional consent to process by each Party relevant personal data of the signatories to this Contract. Processing of the Parties' personal data should be solely used to ensure execution of the Contract, to the extent and within the limits set by the Law of Ukraine "On Personal Data Protection".	**10. ВИКОРИСТАННЯ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ СТОРІН** 10.1 Сторони надають одне одному добровільну, повну і безумовну згоду на обробку кожною із Сторін відповідних персональних даних фізичних осіб, які зазначені у якості підписантів цього Договору. Обробка отриманих Сторонами персональних даних повинна здійснюватись виключно з метою забезпечення виконання зобов'язань за Договором, в обсязі і в межах, визначених Законом України «Про захист персональних даних».
11. VALIDITY OF THIS CONTRACT. ORDER OF AMENDING THE CONTRACT 11.1 The Contract shall come into force upon signature by the authorized representative of the Parties and sealed by the Parties and is valid till the "__"_____ 2022, but in any case until the Parties fulfil all their obligations under this Contract. 11.2 This Contract may be terminated шf the Contractor: - suspended work for more than 10 (ten) calendar days, - violated the term of performance of works by more than 20 (twenty) calendar days; - violates building codes and regulations in the process of execution of works, 11.3 1In case of termination of the contract (or termination of performance of Works) the Parties sign the Act of partial delivery - acceptance of the performed Works and unused materials which is the basis for mutual settlements of the Parties provided by this Contract and on its conditions. 11.4 At the same time, if the funds transferred by the Client is less than the cost of work performed by the Contractor and accepted in the manner prescribed by the Contract, the Client is obliged to pay the required amount to the Contractor, minus possible fines and losses, within 10 (ten)	**11. ТЕРМІН ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ** 11.1 Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками Сторін та діє до «__»_____ 2022 року, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань по цьому Договору. 11.2 Дія даного Договору може бути достроково припинена у випадках якщо Підрядник: - призупинив ведення робіт більш, ніж на 10 (десять) календарних днів, - порушив строк виконання робіт більш, ніж на 20 (двадцять) календарних днів; - порушує будівельні норми і правила у процесі виконання Робіт, 11.3 У разі розірвання договору (або припинення виконання Робіт) Сторони підписують Акт часткової здачі - приймання виконаних Робіт та невикористаних матеріалів, який є підставою для взаєморозрахунків Сторін, передбачених цим Договором та на його умовах. 11.4 У той же час, якщо грошових коштів перерахованих Замовником виявиться менше, ніж вартість виконаних Підрядником і прийнятих у встановленому Договором порядку Замовником робіт, Замовник зобов'язаний доплатити необхідну суму Підряднику, за мінусом можливих штрафів та збитків, протягом 10

banking days from the moment of termination of the Contract, taking into account other conditions of the Contract. 11.5 The Contract may be amended or terminated in accordance with the Contract of the Parties, as well as in other cases specified by the current legislation of Ukraine. 11.6 Changes to the contract are made in the written form of addenda, which become valid upon the signature by the duly authorised representatives of both parties. Contract changes may not alter the subject or nature of the contract nor the conditions under which competitive bidding has taken place to award the initial contract. The modification of unit prices is excluded. Addenda are to be requested by the Contractor at the latest 30 calendar days before contract expiry. Addenda requested by the Client may not alter the scope of service or the contact value. For any addendum, the non-objection of KfW must be obtained. 11.7 The terms of this Contract shall not apply to liabilities that arose between the Parties prior to the signing of this Contract.	(десяти) банківських днів з моменту розірвання Договору з урахуванням іншим умов Договору. 11.5 Договір може бути змінений або припинений (розірвано) згідно Угоди Сторін, а також в інших випадках, визначених чинним законодавством України. 11.6 Зміни, що вносяться, оформляються в письмовій формі в Додаткових угодах до Договору які набирають чинності з моменту підписання представниками Сторін. Зміни до Договору не можуть змінити предмет або характер договору, а ні умови конкурсних торгів за результатами яких був присуджений первинний Договір. Зміна в ціні за одиницю не дозволяється. Запити щодо укладання Додаткових угод повинні бути надані Підрядником не пізніше ніж за 30 календарних днів до закінчення терміну дії Договору. Додаткові угоди на запит Замовника не можуть змінювати обсяги послуг чи вартість Договору. Для укладення будь-якої додаткової угоди KfW повинно надати своє не заперечення. 11.7 Умови цього Договору не поширюються на зобов'язання, що виникли між Сторонами до підписання цього Договору.
12. INSURANCE 12.1 Goods and works must be adequately and sufficiently insured by the Contractor against all risks that may arise until the proper completion and acceptance of the project, so that replacement or restoration is possible in case of damage. 12.1 Transport insurance is to be provided for the duration of the entire transport. Insurance must be for full coverage (All Risks) and, where necessary, should include War Clauses (Cargo) and clauses for strikes and disturbances in accordance with internationally acknowledged clauses. 12.2 Insurance is to be taken out against extraordinary events such as war, riot, terrorism or revolution to the extent possible at reasonable terms and conditions. Otherwise the contracting agency and the contractor are to reach a settlement on the distribution of these risks in coordination with KfW.	**12. СТРАХУВАННЯ** 12.1 Товари та роботи повинні бути адекватно та достатньо застраховані Підрядником від усіх ризиків, які можуть виникнути, до належного завершення та прийняття проекту, щоб заміна або відновлення було можливим у випадку пошкодження. 12.2 Страхування транспорту повинно бути надане на увесь період транспортування. Страхування повинно бути для повного покриття (всі ризики) збитків і, у разі необхідності, повинно включати положення щодо війни (для вантажів) та положення про страйки та перешкоди відповідно до міжнародно визнаних статей. 12.3 Страхування від надзвичайних подій, таких як війна, бунт, тероризм або революція, повинне бути вилученим наскільки це можливо, на розумних умовах. В іншому випадку договірне агентство та підрядник повинні досягти врегулювання розподілу цих ризиків у координації з KfW.
13. KFW REIMBURSEMENT 13.1 Any reimbursements, guarantee or similar claimable payments and any insurance payments shall be made for account of the MENR to account no. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) at KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), with KfW crediting such payments to the Special account. If such payments are made in local currency they shall be remitted to a special account of in Ukraine, which may be drawn on only with the consent of KfW. Such funds may be re-utilized for the execution of the Project with KfW's consent.	**13. ВІДШКОДУВАННЯ KFW** 13.1 Будь-які компенсації, гарантії чи подібні сплачені платежі та будь-які страхові виплати здійснюються в ім'я MENR на рахунок № 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) KfW, Франкфурт-на-Майні (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), при цьому KfW зараховує такі платежі на Спеціальний рахунок. Якщо такі платежі здійснюються в національній валюті, вони перераховуються на спеціальний рахунок в Україні, які можуть бути здійснені лише за згодою KfW. Такі кошти можуть бути використані повторно для виконання Проекту за згодою KfW.
14. LIABILITY OF THE PARTIES 14.1 For failure and / or improper execution of this Contract the Parties bear responsibility according to the current legislation of Ukraine. 14.2 In case of failure and / or improper fulfilment of the obligations specified in this Contract the guilty Party shall	**14. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН** 14.1 За невиконання та/або неналежне виконання умов цього Договору Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України. 14.2 випадку невиконання та/або неналежного виконання зобов'язань, що передбачені цим Договором винна Сторона зобов'язана відшкодувати іншій Стороні

compensate the other Party all losses associated with the failure or improper performance of obligations. 14.3 For violation of terms of works execution or delivery of the Goods or the delivery of the Goods that do not meet the requirements on the quality or quantity, the Contractor pays the Client a lumpsum of 0.1% of the value of undelivered Goods or inadequate quality or quantity of Goods for each day of such delay until the full proper performance of its obligations. However, the maximum penalty that can be applied may not exceed 10% of the total amount of the Contract indicated in paragraph 5.1. of this Contract. 14.4 In case the Client is responsible for payment delays beyond the limits set out in this contract, the Contractor is entitled receive from the Client the conventional penalty at a rate of 0,1 % of the cost of the delayed payment for each day of delay. However, the cumulated interest payments made by the Client may not exceed 10% of the total Contract value specified in Article 5.1. of this Contract. 14.5 Damages and payment of penalties do not exempt the guilty party from performing its obligations under this Contract. 14.6 Neither party to this Contract shall be liable to the other party for any consequential or indirect damages under any provisions of this Contract or for any consequential or indirect damages arising out of any act or failure to act hereunder even if that party has been advised of or has foreseen the possibility of such damages.	всі пов'язані з таким невиконанням чи неналежним виконанням зобов'язань збитки. 14.3 За порушення строків виконання робіт або поставку Товару, який не відповідає вимогам даного Договору за якістю чи кількістю, Підрядник оплачує Замовнику неустойку у розмірі 0,1% від вартості невиконаних вчасно робіт чи непоставленого вчасно або о в неналежній якості чи кількості Товару, за кожний день такого протермінування до повного належного виконання своїх зобов'язань. При цьому, максимальний розмір неустойки, яка може бути нарахована Підряднику не може перевищувати 10% від загальної суми Договору, вказаної в п.5.1. Договору. 14.4 У разі порушення Замовником строку оплати Товару вказаному в цьому Договорі, Підрядник може вимагати від Замовника виплатити пеню у розмірі 0,1% від від суми заборгованості за кожен день прострочення платежу. Максимальний розмір пені, яка може бути нарахована не може перевищувати 10% від загальної суми Договору, вказаної в п.5.1. Договору. 14.5 Відшкодування збитків та сплата неустойки (пені, штрафу) не звільняє винну Сторону від виконання своїх зобов'язань за даним Договором. 14.6 Жодна сторона цього Договору не несе відповідальності перед іншою стороною за будь-які непрямі збитки та втрачену вигоду із-за положень цього Договору або за будь-які непрямі збитки чи втрачену вигоду, що виникли внаслідок будь-якого діяння чи невиконання цього Договору, навіть якщо ця сторона була поінформована або передбачила можливість такого збитку.
15. FORCE MAJEURE 15.1 The Parties are exempted from liabilities for failure or improper performance of obligations hereunder in the event of force majeure circumstances that did not exist at the time of signing the Contract and arose against both Parties' will. 15.2 Force majeure in this Contract are actions of invincible power and other circumstances that constitute grounds for exemption from liability for failure or improper performance of obligations under this Contract; any extreme or unavoidable events of external nature in relation to the parties or their consequences that arise through no fault of the Parties, against the will or wishes of the Parties and can not be provided with conventional actions to this end and those that are impossible to prevent or avoid with all caution and foresight, including, but not excluding natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes, destruction due to lightning, etc.), disasters of biologic, technogenic, antropogenic origin (explosions, fire, breakdown of machinery and equipment, mass epidemics, etc.), the circumstances of social life (war, military operations, blockade, public disorder, terrorism, mass strikes and lock-outs, boycotts, etc.) and issuing prohibitive or restrictive regulations acts of government and / or local authorities, other legal or illegal, restrictive or limiting activities of these bodies that prevent the Parties from properly performing their obligations under this Contract or temporarily impede such performance. 15.3 The Party that cannot fulfil obligations under this Contract due to force majeure shall notify the other party of this in writing (by telegram / e-mail / fax / courier) within 10 (ten) calendar days from the date of occurrence.	**15. ФОРС-МАЖОР** 15.1 Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення форс-мажорних обставин, які не існували на час підписання Договору та виникли поза волею Сторін. 15.2 Форс-мажорними обставинами в цьому Договорі вважаються дії непереборної сили, а також інші обставини, що є підставою для звільнення від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором; будь-які екстремальні або неминучі події зовнішнього характеру по відношенню до Сторін або їх наслідки, які виникають не з вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі і бажанню Сторін і які не можуть бути передбачені із застосуванням звичайних дій з цією метою, і яким неможливо запобігти (уникнути їх) з усією обережністю і передбачливістю, в тому числі, але не виключаючи стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки тощо), катастрофи біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, поломки машин і обладнання, масові епідемії тощо), обставини суспільного життя (війна, воєнні дії, блокада, порушення громадського порядку, терористичні акти, масові страйки та локаути, бойкоти тощо), а також видача заборонних або обмежуючих нормативних актів уряду та/або місцевого самоврядування, інших законних чи незаконних, заборонних чи обмежуючих заходів зазначених органів, які унеможливлюють виконання Сторонами належним чином своїх зобов'язань за цим Договором або тимчасово перешкоджають такому виконанню.

15.4 If a Party that failed to fulfil obligations under this Contract due to force majeure did not inform the other party of their occurrence, it is not entitled to rely on those circumstances as grounds for non-fulfilment or untimely fulfilment of their obligations.	15.3 Сторона, яка не може виконати зобов'язання за цим Договором внаслідок форс-мажорних обставин, повинна повідомити іншу Сторону про це в письмовій формі (телеграмою/ електронною поштою/ факсом/ кур'єрською доставкою) протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту їх виникнення.
15.5 Evidence of force majeure and duration of action are the relevant supporting documents issued by the Chamber of Commerce.	15.4 Якщо Сторона, яка не змогла виконати зобов'язання за цим Договором внаслідок форс-мажорних обставин, не повідомила іншу Сторону про їх настання , вона не має права посилатись на ці обставини як на підставу невиконання чи невчасного виконання нею своїх зобов'язань.
15.6 If force majeure and / or its consequences temporarily prevent full or partial fulfilment of obligations under this Contract, the execution of the contract is suspended for the duration of such circumstances or elimination of their effects.	15.5 Доказом виникнення форс-мажорних обставин та тривалості їх дії є відповідні підтверджуючі документи, видані Торгово-промисловою палатою. 15.6 Якщо форс-мажорні обставини та/або їх наслідки тимчасово перешкоджають повному або частковому виконанню зобов'язань за цим Договором, то термін виконання зобов'язань продовжується на строк дії таких обставин чи усунення їх наслідків.
15.7 Should these circumstances continue for over 3 (three) months, the Parties shall promptly conduct negotiations to agree on possible alternative ways of fulfilling the Contract obligations. If due to force majeure circumstances and / or their consequences, for which neither Party shall be liable, the fulfilment of the obligations under this Contract is still not possible, then this Contract is terminated from the date of inability to perform obligations related hereunder. In this case, the Parties are not exempted from the obligation to inform the other Party of the presence of force majeure circumstances or the occurrence of their effects.	15.7 Якщо форс-мажорні обставини продовжують діяти понад 3 (три) місяці підряд, Сторони зобов'язані провести переговори щодо погодження можливих альтернативних варіантів виконання умов даного Договору. Якщо у зв'язку з виникненням форс-мажорних обставин та/або їхніх наслідків, за які жодна із Сторін не несе відповідальності, виконання зобов'язань за цим Контрактом є все-таки неможливим, то цей Договір вважається розірваним з моменту виникнення неможливості виконання зобов'язань за цим Договором. У цьому випадку Сторони не звільняються від зобов'язання проінформувати іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин або настання їх наслідків.
16. DISPUTE RESOLUTION	**16. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**
16.1 All disputes and disagreements that may arise in the performance, modification or termination of this Contract or in connection with it, will possibly be resolved through good-faith negotiation between the Parties. 16.2 Where the Parties do not reach Contract by negotiation, the dispute is submitted to the Commercial Court in the prescribed law jurisdiction. 16.3 The Governing Law is the material and procedural law of Ukraine for Contracts concluded after National tenders. 16.4 The governing law for contracts concluded after international tenders is the German law covering commercial relationships with the jurisdiction of the courts of Essen, Germany .	16.1 Всі спори та розбіжності, що можуть виникнути при виконанні, зміні чи розірванні цього Договору або у зв'язку із ним, будуть по можливості вирішуватись шляхом переговорів між Сторонами. 16.2 У випадку, коли Сторони не досягнуть згоди шляхом переговорів, спір передається на розгляд в господарський суд за встановленою законодавством підсудністю. 16.3 Правом, що регулює Договори укладені за результатами національних тендерів є матеріальне та процесуальне право України. 16.4 Правом, що регулює Договори за результатами міжнародних тендерів є право Німеччини що регулює комерційні відносини з юрисдикцією суду у м. Ессен, Німеччина.
17. OTHER CONDITIONS	**17. ІНШІ УМОВИ**
17.1 The Parties may not transfer their rights and obligations arising from this Contract to others. 17.2 After the conclusion of the Contract all previous negotiations and correspondence regarding this Contract are void. 17.3 In cases not covered by the Contract, the Parties are governed by the laws of Ukraine. 17.4 Each Party carries full responsibility for correct legal details included in this contract. They agree to notify the other Party in writing about changes eventually	17.1 Сторони не мають права передавати свої права і обов'язки, що випливають із цього Договору, іншим особам. 17.2 Після укладення Договору всі попередні переговори та переписка по ньому втрачають юридичну силу. 17.3 У випадках, не передбачених Договором, Сторони керуються чинним законодавством України. 17.4 Кожна Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних нею у цьому Договорі реквізитів та зобов'язується своєчасно у письмовій формі повідомляти

required. If they fail to inform each other they carry the risk of the associated adverse effects. 17.5In the course of execution of this Contract the exchange of business correspondence, reports, documents is allowed by email, if it is expressly foresean in the Contract. The entire correspondence (messages, letters, plans, proposals and other documents, copies of documents, etc.) under this Contract , each Party shall transmit to the other Party in writing delivered by courier, via mail (not e-mail) by registered letter (insured) with description and return receipt request or personal delivery against receipt to the address specified in Section 20 of the Contract if other addresses will not be notified in writing by the Parties to each other. The Parties agreed that in view of postal circulation the correspondence is considered as received by the other party on the 5th day after sending it by the shipping Party, including the evasion (failure) of the recipient Party to receive it in the post office or not appearing at the post office for receiving it. 17.6This Contract issued on 14 pages in English and Ukrainian languages, where the English version prevails, in 3 identical copies of equal legal force, one copy for each Party and one for KFW. 17.7Annexes and integral part of this Contract are: - Annex №1 - Specification; - Annex №2 - Declaration of Undertaking - Annex №3 - Contractor Technical Proposal - Annex №4 - Contractor Financial Proposal - Annex №5 - KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility - Annex № 6- Project design 17.8 The Contract is valid from the moment of its signing by both parties till _____2022 and shall remain in force until completion of parties' obligations herein. The present contract enters into force, only after no objection from KfW for Contract value higher then 100.000 EUR is obtained.	іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несе ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків. 17.5В ході виконання цього Договору Сторонами приймається обмін діловою кореспонденцією, звітами, документами по електронній пошті, якщо це прямо передбачено Договором. Усю кореспонденцію (повідомлення, листи, плани, пропозиції, інші документи, копії документів і тому подібне) за цим Договором кожна Сторона зобов'язана передавати іншій Стороні у письмовій формі з доставкою кур'єром, звичайною поштою (не електронною) цінним листом (оголошеною цінністю) з описом вкладення і повідомленням про вручення або особистим врученням під розпис по адресах, вказаних в Розділі 20 Договору, якщо інші адреси не будуть письмово повідомлені Сторонами одна одній. Сторони погодили, що з урахуванням поштового обігу кореспонденція вважається отриманою Стороною одержувачем на 5-й день після направлення її Стороною відправником, у тому числі, вважається отриманою і у разі ухилення (відмови) Сторони одержувача від її отримання у відділенні поштового зв'язку чи нез'явлення Сторони у відділення поштового зв'язку для її отримання. 17.6Цей Договір складено на 14 аркушах англійською та українською мовами, з переважанням варіанту, в 3-х ідентичних примірниках, які мають рівну юридичну силу, по одному для кожної із Сторін та один для KfW (Кредитної Установи для Відбудови). 17.7 Додатками та невід'ємною частиною цього Договору є: - Додаток №1 – Специфікація; - Додаток №2 – Декларація про зобов'язання - Додаток №3 –Технічна пропозиція Підрядника - Додаток №4 Фінансова пропозиція Підрядника - Додаток №5 Політика KfW - Практика, що підлягає санкціям - Соціальна та екологічна відповідальність - Додаток №6 Робочий проект 17.8Договір вступає в силу з моменту його підписання обома сторонами та діє до_____.2022, і залишається в силі до повного виконання сторонами своїх зобов'язань. Цей договір набирає чинності лише після отримання не-заперечення від KfW щодо контракту, що становить більше 100 000 євро.
20. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES **CLIENT:** **AHT Group AG** Registered at the address in Ukraine: 79039 Lviv, Str. Shevchenka 70/1 Phone: +380322330423 IBAN UA 93 322313 0000026004000029062 JSC "UKREXIMBANK", affiliated branch in Lviv city MFO 322313, e-mail: info@snpa.in.ua **Authorized representative** _____ **/ Michael Brombacher** **М.П.**	**20. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** **ЗАМОВНИК:** **АГТ ГРУП АГ (AHT GROUP AG)** Місцезнаходження в Україні: 79039, м. Львів, вул. Шевченка, 70/1 Tel. +380322330423 IBAN UA 93 322313 0000026004000029062 в філії АТ "УКРЕКСІМБАНК" у м. Львові МФО 322313 електронна пошта: info@snpa.in.ua **Уповноважений представник** _____ **/ Міхаель Бромбахер** М.П.
CONTRACTOR: _____ /_____/ М.П.	**ПІДРЯДНИК:** _____ /_____/ М.П.

Annex №1/ Додаток №1
to the General contractor contract / Договору генпідряду №__ від/dated _____2022

SPECIFICATION (SPECIAL CONDITIONS) / СПЕЦИФІКАЦІЯ (ОСОБЛИВІ УМОВИ)

Ukraine, city of Lviv _____2022
Україна, м.Львів

1. Works execution table:	1. Графік виконання робіт :
2. Place of works execution: Carpathian Biosphere Reserve 90600, Zakarpatska obl., Rakhiv city, Krasne Pleso street 77	2. Місце виконання робіт: Карпатський біосферний заповідник 90600, Закарпатська обл., м. Рахів, вул. Красне Плесо, 77
3. Schedule of payments: Installment 1 for the executed works (….) which corresponds to : _____Euro, the Client is obligated to pay to the Contractor within 10 (ten) calendar days from the date of meeting the following conditions: - written acceptance by the technical supervisor the acceptance of executed works - Signed Act of executed works - Receipt of invoice from the Contractor in two copies. Installment 2 …	3. Schedule of payments: Installment 1 for the executed works (….) Which corresponds to: _____Euro, the Client is obligated to pay to the Contractor within 10 (ten) calendar days from the date of meeting the following conditions: - written acceptance by the technical supervisor the acceptance of executed works - Signed Act of executed works - Receipt of invoice from the Contractor in two copies. Installment 2…
4. Payment conditions: 4.1 Payment is done by the Client based on the invoice, signed and sealed by the Contractor 4.2 Payment is carried out by the Client in the national currency of Ukraine in accordance with the official exchange rate of the national currency of Ukraine against the Euro, listed on the official website of the NBU on the date of issuing the invoice by bank transfer without VAT from Client's bank account to the Contractor's bank account 4.3 The Client must inform the Contractor about the payment on the day of transferring money by sending the last relevant message by e-mail, fax or by any other acceptable means from which it will be clear that the Client's monetary obligation is fulfilled.	4. Умови оплати: 4.1 Оплата здійснюється Замовником на підставі рахунку-фактури, підписаного Підрядником та скріпленого печаткою Підрядника, 4.2 Оплата здійснюється Замовником в національній валюті України відповідно до офіційного курсу національної валюти України стосовно Євро, що наведений на офіційному сайті НБУ на дату виставлення рахунку у безготівковій формі шляхом перерахування суми без ПДВ з банківського рахунку Замовника на банківський рахунок Підрядника 4.3 Замовник повинен повідомити Підрядника про здійснення платежу в день перерахування грошей, надіславши останньому відповідне повідомлення електронною поштою, факсимільним зв'язком чи будь-яким іншим прийнятним способом, з якого недвозначно буде зрозумілим, що грошове зобов'язання Замовника виконано.
5. The warranty period for load-bearing structures is three years from the date of acceptance of the object by the Client. The warranty period for the works are 6 months.	5. Гарантійний строк на несучі конструкції становить три роки від дня прийняття об'єкта Замовником. Гарантійний термін на роботи становить 6 місяців
6. This Annex shall come into force with signed by both Parties	6. Даний Додаток набирає чинність з моменту підписання його обома Сторонами
7. This Annex is made up in duplicate, one copy for each Party, in Ukrainian and English, both texts being authentic and of equal legal force, issued in Ukrainian and English languages, where the English version prevails, in 3 identical copies of equal legal force, one copy for each Party and one for KFW.	7. Даний Додаток складено українською та англійською мовами, з переважанням англійського варіанту, в 3-х ідентичних примірниках, які мають рівну юридичну силу, по одному для кожної із Сторін та один для KfW (Кредитної Установи для Відбудови).
CLIENT: AHT Group AG Baumstraße 25, 45128 Essen, Germany Registered at the address in Ukraine: 79039 Lviv, Str. Shevchenka 70/1	**CONTRACTOR:**

Phone: +380322330423 IBAN UA 93 322313 0000026004000029062 JSC “UKREXIMBANK”, affiliated branch in Lviv city MFO 322313, e-mail: info@snpa.in.ua **ЗАМОВНИК: АГТ ГРУП АГ (AHT GROUP AG)** Baumstraße 25, 45128, Німеччина, м. Ессен Місцезнаходження в Україні: 79039, м. Львів, вул. Шевченка, 70/1 Tel. +380322330423 IBAN UA 93 322313 0000026004000029062 в філії АТ “УКРЕКСІМБАНК” у м. Львові МФО 322313 електронна пошта: info@snpa.in.ua **Authorized representative/ Уповноважений представник** _____ ***signature, stamp*** **Michael Brombacher /Міхаель Бромбахер**	**ПІДРЯДНИК** Director/ Директор _____ ***signature, stamp***

ДОДАТОК 8

Bid Security

Beneficiary: *AHT GROUP AG* Shevchenka Str., 70, apt. 1, Lviv, 79039 Ukraine

Date: *[Insert date of issue]*

BID GUARANTEE No.: *[Insert guarantee reference number]*

Guarantor: *[Insert name and address of place of issue, unless indicated in the letterhead]*

We have been informed that *[Insert name and address of the bidder, which in the case of a joint venture shall be the name and address of the joint venture]* (hereinafter called "the Applicant") has submitted or will submit to the Beneficiary its bid (hereinafter called "the Bid") for the execution of *[Insert project, object of the contract/brief description of the works]* under Request for id Solicitation No.NT-2021-19-CBR-Overhaul building A ("the NCB").

We, as Guarantor, hereby irrevocably and independently undertake to pay the Beneficiary, waiving all objections and defences, any sum or sums not exceeding in total an amount of *[Insert guarantee amount and currency in words and figures]* upon receipt by us of the Beneficiary's first demand, supported by the Beneficiary's statement, whether in the demand itself or a separate signed document accompanying or identifying the demand, stating that either the Applicant:

(a) Has withdrawn its Bid during the period of bid validity set forth in the Applicant's Bid Submission Form (the Bid Validity Period"); or

(b) Having been notified of the acceptance of its Bid by the Beneficiary during the Bid Validity Period, (i) has failed to sign the contract agreement, or (ii) has failed to furnish the performance security, in accordance with the Instructions to Bidders ("ITB") of the Beneficiary's bidding document.

This guarantee shall expire not later than *[Insert expiry date]*[7].

By this date we must have received any claims for payment by letter or encoded telecommunication.

It is understood that you will return this guarantee to us on expiry or after payment of the total amount to be claimed hereunder.

[As preferred option regarding guarantee rules insert[8]*:* This guarantee is subject to the Uniform Rule for Demand Guarantees (URDG) 2010 Revision, ICC Publication No. 758.*]*

Place, date

Guarantor's authorized signature(s)

[7] Pursuant to Description of Requirements the guarantee must be valid for at least 42 days beyond the bid validity.

[8] In the case the issuing bank will not add the preferred option, the following must be added instead: This guarantee is governed by the laws of *[Insert country of jurisdiction]*. Note: the country of jurisdiction shall be the country where the bank's branch issuing the guarantee is physically located.

Забезпечення тендерної пропозиції

Бенефіціар: АГТ ГРУП АГ вул. Шевченка, 70, кв. 1, Львів, 79039 Україна
Дата: *[Вставити дату випуску]*
№ ТЕНДЕРНОЇ ГАРАНТІЇ: *[Вставити номер гарантії]*
Гарант: *[Вставити назву та адресу місця видачі, якщо не зазначено на бланку]*

Ми були проінформовані, що *[Вставити назву та адресу учасника, що у випадку спільного підприємства є найменуванням та адресою спільного підприємства]* (далі – «Заявник») подав або надасть Бенефіціару свою тендерну пропозицію (далі – «Тендерна пропозиція») на виконання *[Вставити проект, об'єкт договору/короткий опис робіт*] за Запитом на цінову пропозицію №:NT-2021-19-CBR-Overhaul building A (надалі "NCB").

Ми, як Гарант, цим безповоротно та незалежно зобов'язуємось виплатити Бенефіціару, відмовляючись від усіх заперечень та захисту, будь-яку суму або суми, що не перевищують у цілому суму [*Введіть суму гарантії та валюту прописами та цифрами*] після отримання нами від Бенефіціара першої вимоги, підкріпленої заявою Бенефіціара, чи то в самій вимогі, чи в окремому підписаному документі, що супроводжує або ідентифікує вимогу, вказуючи, що Заявник:
(a) відкликав свою тендерну пропозицію протягом періоду дії пропозиції, зазначеного у формі подання тендерної пропозиції Заявника (термін дії пропозиції); або
(b) отримавши повідомлення про прийняття його пропозиції Бенефіціаром протягом Періоду дії тендерної пропозиції, не підписав договір генпідряду.

Ця гарантія закінчується не пізніше [*Вставити дату закінчення*][8] .
До цієї дати ми повинні отримати будь-які претензії щодо оплати листом або закодованими телекомунікаційним зв'язком.

Ми розуміємо, що ви повернете нам цю гарантію після закінчення терміну дії або після сплати загальної суми, яка буде вимагатися за цим документом.

[Як бажаний варіант щодо правил гарантії вставте[9]: на цю гарантію поширюються Уніфіковані правила щодо гарантій на вимогу (URDG) 2010 р., публікація ICC № 758.]

_____ _____
Місце, дата Уповноважений підпис(и) гаранта

[8]Відповідно до Опису вимог гарантія має бути дійсна щонайменше 42 дні після закінчення терміну дії пропозиції.
[9]У випадку, якщо банк-емітент не додасть бажаний варіант, замість нього слід додати наступне: Ця гарантія регулюється законодавством [Вставити країну юрисдикції]. Примітка: країною юрисдикції є країна, де фізично розташована філія банку, що видає гарантію.